



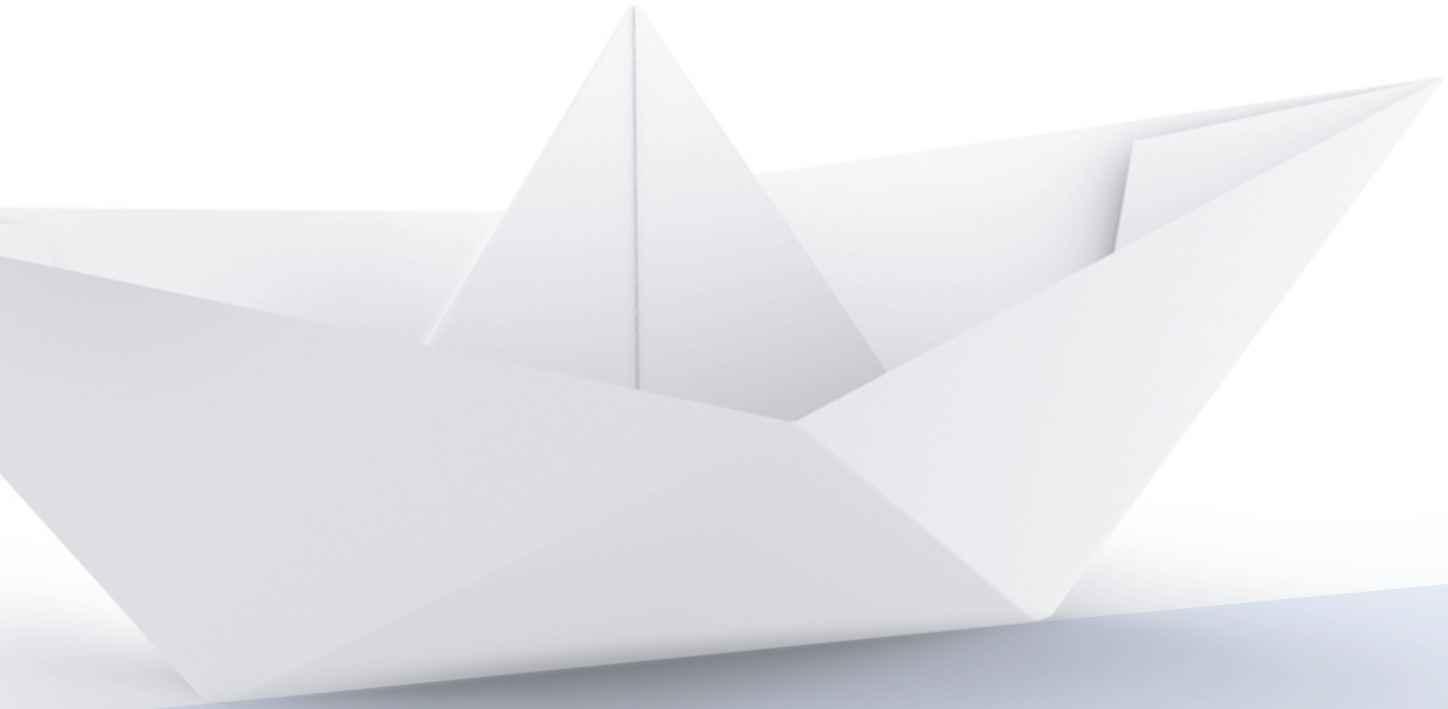
ORCHESTRE DE PICARDIE
45, rue Pointin - 80000 Amiens
téléphone : +33 (0)3 22 92 15 84
www.orchestredepicardie.fr

ORCHESTRE DE PICARDIE



2014 / 2015

direction musicale Arie van Beek



Benjamin Britten *L'Arche de Noé*

Amiens Cirque Jules Verne

jeudi 15 janvier 2015 - 20h30

Compiègne Théâtre Impérial

samedi 17 janvier 2015 - 20h00

Comberton (Cambridgeshire - GB) Comberton Sports and Arts

jeudi 5 mars 2015 - 20h00

vendredi 6 mars 2015 - 20h00

ORCHESTRE DE PICARDIE

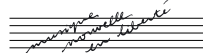


UCA
university for the creative arts



Southend
YMCA

THÉÂTRE IMPÉRIAL
DE COMPIÈGNE



Benjamin Britten

Suite on English Folk Tunes op.90

Cakes and Ale / The Bitter Withy / Hankin Booby / Hunt the Squirrel / Lord Melbourne

L'Arche de Noé op.59 *opéra en un acte*

Dès 2011, Arie van Beek a souhaité présenter en Picardie cet opéra en un acte que Benjamin Britten a composé en 1957. Cette œuvre participative, rarement présentée en France, a été écrite pour être jouée par une distribution principalement composée d'amateurs (instrumentistes et chanteurs) avec la participation du public.

Ce projet est porté par ACT – A Common Territory, réseau transmanche dont l'Orchestre de Picardie est chef de file. Inspirés par cette production de l'Orchestre, 4 partenaires anglais ont conjugué leurs moyens et leur savoir-faire : Melbourn Village College (Cambridgeshire), Royal Opera House Learning & Participation (Thurrock), Southend YMCA (Essex) et University for the Creative Arts (Kent) pour porter cette production qui fait aussi appel à des élèves du Conservatoire à Rayonnement Régional d'Amiens Métropole, au chœur d'enfants du Théâtre Impérial de Compiègne et à des établissements scolaires de part et d'autre de la Manche.

Au début et à la fin de cette œuvre participative, vous êtes invité à vous joindre aux enfants pour chanter. (pages 10, 21, 22 et 25)

ce concert est sans entracte

Benjamin Britten *L'Arche de Noé*

direction **Arie van Beek**

mise en scène **Amy Lane**

création lumières **Tine Bech**

création des « coiffes » **Lucy Griffiths - Royal Opera House**

Learning & Participation

costumes et décors **étudiants de University for the**

Creative Arts et artistes de Royal Opera House

Learning & Participation

chef assistant **Olivier Holt**

coach pour l'anglais **Nicola Keenlyside**

chefs de chœur **Mathieu Romano (FR)**

& Jeremy Haneman (GB)

solistes

La voix de Dieu – **Leslie Clack** – récitant

Noé – **Geoffrey Moses** – baryton

Mme Noé – **Anne Mason** – mezzo-soprano

jeunes solistes élèves

de Melbourn Village College (Cambridgeshire)

Sem – **Tom Carrington**, *Ham* – **Cameron King**

Jaffett – **Joe Randall**, *Mme Sem* – **Izzie Koyander**

Mme Ham – **Sophie Jelley**, *Mme Jaffett* – **Jenny Elliott**

jeunes solistes de Southend YMCA (Essex)

Les commères : **Amelia Glydon**, **Millie Rose Rudman**,

Serena Wright & Emily Butler

orchestre **Orchestre de Picardie et élèves du Conservatoire**

à Rayonnement Régional d'Amiens Métropole

chœur **chœur d'enfants du Théâtre Impérial de Compiègne**

(Chorale Arabesque du Conservatoire de Musique de

Compiègne et chorale du Ménestrel - Conservatoire de

Musique de Chantilly et de l'Aire Cantilienne), élèves du

Collège Eugène Lefebvre de Corbie, Collège Joliot-Curie

de Longueau (Somme) et du Melbourn Village College

(Cambridgeshire)

la Congrégation à Amiens **le public et des élèves des collèges**

Victor Hugo de Ham, Jules Ferry de Conty, La Rose des

Vents de Friville-Escarbotin, et des lycées Boucher de

Perthes d'Abbeville, Robert de Luzarches et Madeleine

Michelis d'Amiens

la Congrégation à Compiègne **le public et des élèves du**

Collège Jacques Monod de Compiègne

Benjamin Britten *Noye's Fludde*

conductor **Arie van Beek**

stage director **Amy Lane**

light artist **Tine Bech**

headdresses design **Lucy Griffiths - Royal Opera House**

Learning & Participation

costumes and set **students and artists from University for the Creative Arts & Royal Opera House**

Learning & Participation

assistant conductor **Olivier Holt**

English coach **Nicola Keenlyside**

choir masters **Mathieu Romano (FR)**

& Jeremy Haneman (GB)

soloists

The voice of God – **Leslie Clack** – narrator

Noye – **Geoffrey Moses** – baritone

Mrs Noye – **Anne Mason** – mezzo-soprano

junior soloists

from Melbourn Village College (Cambridgeshire)

Sem – **Tom Carrington**, *Ham* – **Cameron King**

Jaffett – **Joe Randall**, *Mrs Sem* – **Izzie Koyander**

Mrs Ham – **Sophie Jelley**, *Mrs Jaffett* – **Jenny Elliott**

junior soloists from Southend YMCA (Essex)

The Gossips : **Amelia Glydon**, **Millie Rose Rudman**, **Serena Wright & Emily Butler**

orchestra **Orchestre de Picardie and pupils from the Conservatoire à Rayonnement Régional d'Amiens Métropole**

choir **children choir from Théâtre Impérial de Compiègne (Chorale Arabesque du Conservatoire de Musique de Compiègne et chorale du Ménestrel - Conservatoire de Musique de Chantilly et de l'Aire Cantilienne), pupils from Collège Eugène Lefebvre – Corbie & Collège Joliot-Curie – Longueau (Somme) & Melbourn Village College (Cambridgeshire)**

the Congregation in Amiens **the audience and pupils from collèges Victor Hugo – Ham, Jules Ferry – Conty, La Rose des Vents – Friville-Escarbotin & lycées Boucher de Perthes – Abbeville, Robert de Luzarches & Madeleine Michelis – Amiens**

the Congregation in Compiègne **the audience and pupils from Collège Jacques Monod – Compiègne**

C réée en 1975 au Festival d'Aldeburgh, la *Suite on English Folk Tunes op.90* est la dernière œuvre orchestrale de Benjamin Britten. D'une certaine manière, ces cinq mouvements (basés sur des chansons et danses du XVII^{ème} siècle) semblent un ultime hommage à ces folk songs britanniques que Britten avait passionnément aimées et transcrites toute sa vie. On y admirera d'ailleurs le grand art du maître, sa façon de rafraîchir par une orchestration éloquente et inventive, des procédés évocateurs éprouvés : les sonneries « Renaissance » du 3^{ème} mouvement (Hankin Booby), les cordes véloces de la « jig » de Hunt the Squirrel (la « Chasse à l'Écureuil » du 4^{ème} mouvement), par exemple... Pourtant, le sens de ce testament musical dépasse largement celui d'un aimable « divertissement sur des airs populaires ». Il faudra plutôt le chercher dans cette alliance entre une souveraine élégance de style, plutôt « néoclassique », et un très profond sentiment de mélancolie, suggéré par le poignant solo du cor anglais dans le 5^{ème} mouvement (Lord Melbourne). Et rappeler, à ce propos, la citation nostalgique, empruntée à un poème de Thomas Hardy, que Britten avait accolée au titre de l'œuvre : A Time there was, « Il fut un Temps »...

C'est en juin 1958, à l'occasion du Festival d'Aldeburgh, qu'eut lieu, dans la petite église médiévale d'Orford, la création de *L'Arche de Noé* de Benjamin Britten. S'inspirer d'un sujet biblique connu de tous, le restituer à la manière populaire et imagée d'un mystère du Moyen Âge, tel était, après *Le Petit Ramoneur* (1949), le projet de ce second opéra pour enfants du grand compositeur britannique. Tout comme pour la *Cantate Saint Nicolas* (1949), Britten avait conçu son ouvrage dans une perspective résolument conviviale et participative. Au petit orchestre de professionnels s'ajoutait un plus large ensemble de musiciens amateurs. Les parties des solistes chanteurs, enfants et adultes, étaient également assurées par des professionnels. Un grand chœur d'enfants représentait les animaux de l'arche, tandis qu'au chœur d'adultes (la congrégation des fidèles) entonnant trois célèbres cantiques anglicans, l'ensemble du public était invité à se joindre.

Britten s'était visiblement coulé avec délectation dans l'esprit de « la Bible racontée aux enfants » que présentait le livret. À la voix-off (parlée) de Dieu en personne, « terrible » et majestueuse (mais se faisant bienveillante à la toute fin) répond l'innocence insouciant des voix d'enfants. Leur première apparition notamment, par le truchement des « petits solistes » (les enfants de Noé) se réjouissant de la proche construction de l'arche, est remarquable. On y retrouve ce côté animé, vif-argent (renforcé par l'incisif soutien du piano à quatre mains) caractéristique de l'écriture du compositeur pour les voix d'enfants.

Une autre composante chorale décisive de l'ouvrage est constituée par les trois cantiques chantés par toute l'assemblée. Tous se situent à des

moments-clefs du récit : au tout début, après la brève et robuste introduction (timbales et cordes), c'est le « Lord Jesus, think on me... » qui s'élève, tout vibrant de la confiance des fidèles. Dans une perspective plus dramatique, l'« Eternal Father », tout aussi grandiose, intervient au cœur de la tempête, dominant la furie des éléments. Enfin, retentira, en radieuse apothéose de cette épopée biblique, le « Spacious Firmament ».

Des deux seuls chanteurs adultes requis par Britten, le vénérable Noé s'avère un héros responsable et obéissant à Dieu. Tout à l'opposé, M^{me} Noé (invariablement flanquée de ses commères portées sur la boisson), reste bloquée dans son refus persistant de rejoindre époux et famille dans l'arche. Le personnage donnera lieu à plusieurs scènes de comédie, en un contrepoint comique indispensable à cette atmosphère de « sérieux émerveillé » de la plupart des épisodes.

On notera toutefois un certain mélange de couleurs épiques et burlesques à un des moments les plus mémorables de *L'Arche de Noé* : le spectaculaire défilé des animaux où chaque entrée dans l'arche des différentes espèces (représentées par plusieurs groupes de gamins issus du grand chœur d'enfants) est ponctuée de sonneries de clairons savoureusement militaires. Les enfants de Noé y sont chargés de décrire chacun des groupes (chameaux, ours, chats, rats et souris, oiseaux etc. etc.), ceux-ci répétant inlassablement le chant liturgique du « Kyrie eleison », à la façon d'une comptine en ritournelle...

La passacaille orchestrale décrivant le déluge pourrait paraître plus traditionnelle, si l'orchestre, justement, n'y était pas formé, pour partie, de cet « instrumentarium d'écolier » dont Britten tire des effets saisissants.

L'ensemble des flûtes à bec y évoque les rafales de vent (en une sorte de version enfantine de « L'Orage » dans la « Symphonie pastorale » de Beethoven)... Tandis que des tasses à café suspendues, frappées par des cuillers en bois, imitent les premières gouttes de pluie tombant sur le sol asséché...

Deux des épisodes les plus poétiques de l'ouvrage feront également appel à une instrumentation hors-normes. Il s'agit d'abord de la scène où Noé envoie successivement un corbeau et une colombe pour tenter de trouver une terre ferme. L'envol, puis le retour de la colombe portant le rameau d'olivier s'accompagnent d'un solo de flûte à bec particulièrement gracieux et suggestif. On notera notamment l'effet de « palpitations sonores », obtenues par le battement de la langue sur le bec de l'instrument. Plus avant, vers la conclusion, on entendra encore un bucolique ensemble de clochettes manuelles annoncer le retour des animaux dans leurs pâturages...

Mêlant ferveur religieuse et émerveillement de l'enfance, alternant « terreur sacrée » de Dieu et scènes de comédies, Britten avait su insuffler à ce beau livre d'images bibliques pour la jeunesse une dimension théâtrale aussi dense qu'efficace. Loin de le contraindre, les ressources musicales a priori hétéroclites qu'il avait imaginées, avaient au contraire élargi son inspiration à des sonorités neuves et fascinantes.

Relativement méconnu en dehors du monde anglo-saxon, ce magnifique spectacle a pourtant vocation à enchanter le public de tous âges et de tous pays.

The *Suite on English Folk Tunes op.90* is Benjamin Britten's last orchestral work and was played for the first time in 1975 at the Aldeburgh Festival. In a way, these five movements (based on 17th century songs and dances) seem to be a final tribute to the British folk songs that Britten loved passionately and transcribed all his life. This work showcases the great art of the master, his refreshing inventive and eloquent orchestration, and his proven evocative ideas, as illustrated for instance by the Renaissance bugle calls of the 3rd movement (Hankin Booby), or the fast strings of the jig of Hunt the Squirrel (4th movement). Nevertheless, this musical testament is much more than a mere "entertainment based on popular tunes." Rather, it is an alliance between a sovereign, neoclassical elegance of style and a profound melancholy, as suggested by the poignant solo of the cor anglais in the 5th movement (Lord Melbourne). An alliance that echoes the nostalgic quote from Thomas Hardy's poem, which Britten appended to the title of his work: A Time there was...

The creation of Benjamin Britten's *Noye's Fludde* took place in June 1958, during the Aldeburgh Festival, in the small medieval church of Orford. With this second opera for children—after *The Little Sweep* (1949), the great British composer wanted to draw inspiration from a biblical theme known to all and present it under the popular and evocative form of a medieval mystery. As for the *Cantata Saint Nicolas* (1949), Britten had designed his musical work to be a festive and interactive piece. The small professional orchestra was supported by a larger ensemble of amateur musicians. The children's and adults' solo parts were also sung by professionals. A large children's choir represented the animals in the Ark, whilst the entire audience was invited to sing three well-known Anglican canticles along with the adult choir (the congregation of believers).

Clearly, Britten had followed with delight the spirit of the "Bible stories to children" presented in the libretto. The (spoken) voice of God himself, "terrifying" and majestic (yet becoming benevolent at the very end) is echoed by the oblivious innocence of the children's voices. Their first part is indeed remarkable, with the "young soloists" (Noye's children) rejoicing the imminent construction of the Ark. It features the animated and vivid aspect (accentuated by the piano four-hands accompaniment) that characterises the composer's style for the children's parts.

Another major choral feature of the piece is the presence of the three canticles sung by the entire audience. Each canticle is positioned at a key moment in the story. At the very beginning, after the brief and intense introduction (timpani and strings), the "Lord Jesus, think on me...". Later, in a more dramatic perspective, the "Eternal Father", just

as grandiose, comes in the midst of the storm, rising above the fury of the elements. Finally, the "Spacious Firmament" resounds as the radiant grand finale of this biblical epic.

Of the only two adult singers required by Britten, the venerable Noye proves to be a responsible hero submissive to God. The exact opposite is Mrs. Noye (with her dipsomaniac gossips always tagging along), who persistently refuses to join her husband and children inside the Ark. Her character gives rise to several scenes of comedy, as a necessary comic counterpoint to the "bewitched serious" atmosphere of most of the episodes.

However, one will notice a certain blend of epic and burlesque tones at one of the most memorable moments of *Noye's Fludde*: the spectacular march of the animals, where each entry of a species into the Ark (represented by groups of youngsters in the large children's choir) is accompanied by military bugle calls. Noye's children describe each of the groups (camels, bears, cats, rats and mice, birds, etc.), which tirelessly repeat the liturgical song "Kyrie eleison", as a ritornello based on a nursery rhyme...

The orchestral passacaglia describing the Flood could have seemed more traditional, had Britten not included in the orchestra this "school instrumentarium" which produces striking effects. The recorder ensemble evokes the wind gusts (in a somewhat childish version of "The Storm" from Beethoven's "Pastoral Symphony"), while hanging coffee cups struck by wooden spoons mimic the sound of the first raindrops hitting the dry earth.

Two of the most poetic episodes of the musical work also make use of non-standard instruments. First, in the scene where Noah successively sends forth a raven and a dove to search for dry land, the dove's take-off and her return with an olive branch are accompanied by a particularly graceful and evocative solo for recorder. The "sound beat" effect produced by tapping the tongue against the mouthpiece of the instrument is worthy of notice. Then, close to the finale, a bucolic ensemble of manually-played bells announces the animals' return to their meadows and pastures.

Mixing religious fervour and childlike wonder, and alternating the fear of God with scenes from comedies, Britten knew how to infuse a condensed and effective dramatic dimension into this lovely book of biblical images for youth. Far from constraining him, the seemingly disparate musical resources he had imagined, had, on the contrary, broadened his inspiration for new and fascinating tones.

Although relatively unrecognised outside the Anglo-Saxon world, this magnificent show will enchant audiences of all ages and countries.

Benjamin Britten

Noye's Fludde, op.59 / L'Arche de Noé

The Congregation

Lord Jesus, think on me
And purge away my sin;
From earthborn passions set me free,
And make me pure within.

Lord Jesus, think on me,
Nor let me go astray;
Through darkness and perplexity
Point thou the heavenly way.

Lord Jesus, think on me,
When flows the tempest high:
When on doth rush the enemy
O Saviour, be thou nigh.

Lord Jesus, think on me,
That, when the flood is past,
I may eternal brightness see,
And share thy joy at last.

La Congrégation

Seigneur Jésus, souviens-toi de moi
Et lave-moi de mon péché ;
Délivre-moi de mes passions terrestres
Et purifie mon cœur !

Seigneur Jésus, souviens-toi de moi,
Ne me laisse pas errer ;
Dans les ténèbres et la perplexité,
Montre-nous la voie céleste.

Seigneur Jésus, souviens-toi de moi,
Quand la tempête fait rage :
Quand l'ennemi s'acharne,
Ô Sauveur, tiens-toi près de moi.

Jésus, Dieu immortel,
Après la nuit des flots,
Je vois déjà Ton arc-en-ciel,
Merveille et jour nouveau.

God's voice

I, God, that all this world hath wroughte
Heaven and eairth, and all of naughte,
I see my people in deede and thoughte
Are sette full fowle in synne.
Man that I made I will destroye,
Beastë, worme and fowle to flye;
For on eairth they me deny,
The folke that are theiron.
Destroyed all the worlde shalbe,
Save thou, thy wiffe, and children three,
And ther wiffes also with thee
Shall saved be for thy sake.
Therefore, Noye, my servante free,
That righteous man arte, as I see,
A shippë now thou shall make thee,
Of treeyës drye and light;
Three hundreth cubettes it shall be longe,
And fiftie brode, to make yt stronge;
Of heichte fiftie.....
Thus messuer it aboute.

Noye

Three hundreth
And fiftie brode
Of heichte fiftie
One wyndow worcke through my witte,
A cubitte of lengthe and breadth make itt,
Upon the syde a dore shall sit
For to come in and oute

La voix de Dieu

Moi, Dieu, qui ai créé le monde
Ciel et Terre, tout du néant,
Je vois qu'en péché et forfait
Mon peuple est englué.
En mon courroux or donc je jure,
De détruire toute créature ;
Car tous et tous les jours me font,
Irrémisible affront.
Et de ce monde condamné,
Toi seul Noé sera sauvé avec ta femme,
Et tes trois fils, et celles qui leur sont mariées,
Pour être tiens, je les veux épargner.
Alors, Noé mon libre serviteur,
Seul homme qui m'ait fait honneur,
D'une nef sera constructeur,
De bois sec et léger ;
Trois fois cent aunes de longueur,
Et cinq fois dix de largeur ;
Et haute aussi de cinquante environ.

Noé

Trois cents...
Et large de cinq cents...
Haute de cinquante...
Sans oublier la fenêtre,
En la faisant d'une aune au carré,
Et de côté, il faut la porte
Pour que l'on entre et sorte

Noye

O, Lorde, I thanke thee lowde and still,
That to me arte in suche will,
And spares me and my howse to spill
Have done, you men and wemen all,
Hye you, leste this watter fall,
To worcke this shippe, chamber and hall,
As God hath bidden us doe.

Sem

Father, I am all readye bowne;
An axe I have, and by my crowne!
As sharpe as anye in all this towne,
For to go therto.

Ham

I have a hacchatt wounder keeyne,
To bitë well, as maye be seene,
A better grownden, as I wene,
Is not in all this towne.

Jaffett

And I can make right well a pynne,
And with this hamer knocke it in:
Goe wee to worcke without more dynne,
And I am ready bowne.

Mrs.Sem

Hear is a good hacckinge-stoccke,
On this you may hewe and knocke;
None shall be idle in this floocke;
For nowe maye noe man fayle.

Noé

Seigneur, je vous dis grand merci
De nous épargner ainsi,
Noé, sa femme et leurs familles
Venez, mes fils et mes trois filles,
Venez devancer la crue,
Et que la nef, de tout pourvue,
Soit faite comme Dieu veut.

Sem

Je suis déjà en pleine besogne ;
J'ai une hache, et ma foi !
Plus coupante que n'importe quelle autre en ville,
Pour faire le travail.

Ham

J'ai une hachette toute prête,
A bien mordre, comme on peut le voir,
Meilleur ouvrier que moi,
Dans cette ville ne se trouve pas.

Jaffett

Il suffira de mon marteau,
Pour enfoncer les clous qu'il faut :
Tout ce travail est fait bientôt,
Car je suis artisan, bon artisan.

Madame Sem

Voici un solide billot,
Sur lequel vous pouvez frapper ;
Ne rester pas inactifs ;
Car nous devons tous réussir.

Mrs. Ham

And I will goe gather slyche
The shippe for to caulke and pyche,
Anoynte yt must be each stiche,
Borde and tree pynne.

Mrs. Jaffett

And I will goe gaither chippès heare
To make a fier for you in fere,
And for to dightè youer dynner,
Againste your cominge in.

Mrs. Noye

And we shall bryngè tymber too,
For we mone nothings ellsè doe;
Wemen be weeke to undergoe
Any greate travill.

Mrs. Noye and Gossips

Ha, ha, ha, ha!

Noye

Good wiffe, lett be all this beare,
That thou makest in this place heare;
For all they wene thou arte maister,
And so thou arte, by Sante John!

Madame Ham

Et voici le noir goudron
Pour que cette nef tienne bon,
Il faut l'enduire à fond,
Bord et mâ.

Madame Jaffett

Gardez-moi les branches et les copeaux
Pour la cuisine pendant le voyage,
Pour préparer votre dîner,
Quand vous rentrerez.

Madame Noé

Et nous apportons du petit bois,
Car c'est tout ce que nous ferons ;
Car femme est faible et ne doit
Entreprendre lourd travail.

Madame Noé et les Commères

Ha, ha, ha, ha!

Noé

Femme, foin de tintamarre,
Est-ce vous qui tiendrez la barre,
Et serez capitaine ?
On le dirait, par Saint Jean!

Noye

Now in the name of God I will begyne
To make the shippë here that we shall in,
That we may be readye for to swyme
At the coming of the fludde.
Thes bordës heare now I pynne togeither,
To beare us saffë from the weither,
That we maye rowe both heither and theither,
And saffe be from the fludde.
Of this treey will I make the maste,
Tyed with cabelles that will laste,
With a saile yarde for every blaste,
And iche thinge in their kinde.
With toppe-castill, and boe-spritte,
With cordes and roppes, I hold all meete
To sayle fourth at the nexte sleete,
When the shippe is att an ende.
Now in the name of God we make endyng
To make the shippë here that we shall in,
That we may be readye for to swyme
At the coming of the fludde.

Noye

Wyffe, in this vessell we shall be kepte:
My children and thou, I woulde in ye lepte.

Mrs.Noye

In fayth, Noye, I had as lief thou slepte!
For all thy frynishe fare,
I will not doe after thy rede.

Noé

Au nom du Seigneur je vous appelle
À bâtir le bateau grâce auquel
Nous serons prêts à voguer
Quand le déluge surviendra.
Nous allons assembler ces planches,
Pour nous protéger des intempéries,
Et naviguer de-ci, de-là,
Afin de nous mettre à l'abri du déluge.
De cet arbre je ferai un mât,
Et liée par de solides cordages,
La voile supportera le vent,
Et chaque chose quelle qu'elle soit.
Avec voiles et mâts,
Et câbles et cordes pour les assembler
Et voguer à la prochaine pluie,
Dès que l'Arche sera prête.
Au nom du Créateur je vous appelle
À construire une Arche grâce à laquelle,
Nous braverons les périls et flotterons
Quand le déluge surviendra.

Noé

Ma femme, dans cette Arche nous serons protégés :
Mes enfants et toi, embarquez !

Madame Noé

Ma foi, Noé j'aurais préféré que tu dormes !
Car malgré tes politesses,
Je ne suivrai pas ton conseil.

Noye

| Good wyffe, doe nowe as I thee bydde.

Mrs.Noye

| By Christe! Not or I see more neede,
| Though thou stande all the daye and stare.

Noye

| Lorde, that wemen be crabbed aye,
| And non are meke,I dare well saye,
| This is well seene by me to-daye,
| In witnesse of you each one.

God's Voice

| Noye, Noye, take thou thy company,
| And in the shippè hie that you be,
| And beastes and fowles with thee thou take,
| He and shee, mate to mate;
| For it is my likinge mankinde for to anoy,
| Fourtye dayes and fortye nightes
| Raine shall fall for ther unrightes,
| And that I have made through my mightes,
| Now thinke I to destroye.

Noye

| Have donne, you men and wemen alle,
| Hye you, lest this watter fall,
| That iich beaste were in stalle,
| And into the shippe broughte.
| The fludde is nye, you maye well see,
| Therefore tarye you naughte.

Noé

| Ma femme, il faut faire comme je vous dis.

Madame Noé

| Par Dieu, bien que tu restes planté là à me fixer,
| Je n'en vois pas la nécessité.

Noé

| Dieu que les femmes sont grognons,
| Et en plus pas dociles,
| J'en ai encore la preuve ce jour,
| Et vous en êtes tous témoins.

La Voix de Dieu

| Noé, Noé, fais ton métier de chef,
| Et place tous les tiens à bord de l'Arche,
| Embarque aussi parmi tout ce qui court, ou rampe ou vole,
| Une paire de chaque espèce, chacun pour chacune ;
| Car c'est Ma volonté de punir l'humanité,
| Pendant quarante jours et quarante nuits
| La pluie tombera pour leurs péchés,
| Et ce que J'ai créé de mon pouvoir,
| Va maintenant être détruit.

Noé

| Allez, hommes et femmes que vous êtes,
| Avant que la pluie ne tombe,
| Il faut que chaque bête
| Soit installée dans l'Arche
| Comme vous le voyez, le déluge est proche,
| Ne tardons pas.

Sem

Sir! heare are lions, leapardes, in,
Horses, mares, oxen, swyne,
Goote and caulfe, sheepe and kine
Heare coming thou may see.

Animals

Kyrie eleison!

Ham

Camelles, asses, man maye fynde,
Bucke and doo, harte and hinde,
Beastes of all manner kinde
Here be, as thinketh me.

Animals

Kyrie eleison!

Jaffett

See heare doggès, bitches too,
Otter, fox, polecats also,
Hares hoppinge gaylie go,
Bringing colly for to eate.

Animals

Kyrie eleison!

Mrs. Sem

And heare are beares, woulfès sette,
Apes and monkeys, marmosette,
Weyscelles, squirrelles, and ferrette,
Eaten ther meate.

Sem

Père! Les lions et les léopards sont embarqués
Chevaux, juments, bœufs, cochons,
Chèvres et veaux, moutons et autres
Ils arrivent tous et toutes.

Les Animaux

Kyrie eleison!

Ham

Chameaux, ânes, vous trouverez
Daims, cerfs et biches,
Bêtes de tous poils,
Les voilà toutes, comme on le pensait.

Les Animaux

Kyrie eleison!

Jaffett

Et voici les chiens et les chiennes aussi,
La loutre, le renard et le putois également,
Et les lièvres qui sautillent gaiement
En portant des choux à manger.

Les Animaux

Kyrie eleison!

Madame Sem

Et voici les ours et les loups par paire,
Grands et petits singes, et les marmousets,
La belette, les écureuils et les furets
Qui mangent leurs repas.

Animals

Kyrie eleison!

Mrs. Ham and Mrs. Jaffett

And heare are beastës in this howse,
Heare cattës make carouse,
Heare a ratten, heare a mousse,
That standeth nighe together.

Animals (cats, rats and mice)

Kyrie eleison!

Sem and Mrs Sem

And heare are fowlës lesse and more,
Herons, owls, bittern, jackdaw,
Swannës, peacokes, them before
Ready for this weither.

Ham and Mrs. Ham

And heare are cockes, kites, croes,
Rookës, ravens, many rows,
Cuckoes, curlues, all one knowes,
Iche one in his kinde.

Jaffett and Mrs. Jaffett

And heare are doves, ducks, drackes,
Redshanckes roninge through the lackes,
And ech fowle that noises makes
In this shippe men maye finde.

Animals (birds)

Kyrie eleison!

Les Animaux

Kyrie eleison!

Madame Ham et Madame Jaffett

Et voici les animaux de notre ferme,
Le chat,
Le rat et la souris,
Qui se tiennent tout près les uns des autres.

Les Animaux (chats, rats et souris)

Kyrie eleison!

Sem et Madame Sem

Et voici les oiseaux de tous genres,
Hérons, chouettes, butors, choucas,
Puis les cygnes et les paons devant,
Tous prêts à affronter le déluge.

Ham et Madame Ham

Et voici les coqs, les faucons et les corbeaux,
Et des rangs entiers de freux et de corneilles,
Les coucous et les courlis,
Tous ceux que l'on connaît, un de chaque.

Jaffett et Madame Jaffett

Et voici les tourterelles et les canards,
Les chevaliers gambette sur les lacs,
Toutes ces volailles qui chantent
Vous pouvez les retrouver dans l'Arche.

Les Animaux (oiseaux)

Kyrie eleison!

Animals

| Kyrie eleison!

Noye and his children

| Kyrie eleison!

Noye

| Wiffe, come in! Why standès thou their?
| For fear lest that you drown.

Mrs. Noye

| Yea, sir, sette up youer saile,
| Rowe fourth with evill haile,
| For withouten anye fayle
| I will not oute of this towne.

Noye

| Sem, sonne, loe! Thy mother is wrawe¹:
| Forsooth, such another one I doe not knowe.

Sem

| Father, I shall fetch her in, I trowe,
| Withouten any fayle.
| Mother, my father after thee sende,
| Byddes thee into yonder shippe wende.
| Loke up and see the wynde,
| For we bene readye to sayle.

Les Animaux

| Kyrie eleison!

Noé et ses enfants

| Kyrie eleison!

Noé

| Femme, viens donc ! que fais-tu là-bas ?
| N'as-tu pas peur de te noyer ?

Madame Noé

| Oui, Monsieur, hisse donc ta voile,
| Navigue sous cette méchante grêle,
| Car, je ne quitterai
| Cette ville pour rien au monde.

Noé

| Sem, regarde, fils! Ta mère est en colère
| Ma foi, je n'en connais pas de pareille.

Sem

| Père, aie confiance, je vais la chercher,
| Et la faire rentrer.
| Mère, mon père t'envoie chercher,
| Et te prie de monter sur l'Arche là-bas.
| Regarde le vent qui se lève,
| Et nous sommes prêts à partir.

Mrs. Noye

I will not come theirin to-daye;
Go again to hym, I saie!
But I have my gossippes everyone,
They shall not drowne, by Sante John!
And I may save ther life.

The Gossips

The flude comes fletinge in full faste,
On every syde that spreades full ferre;
For feare of drowninge I am agaste;
Good gossippes, lett us draw nere.

Noye

Come in, wiffe, in twentye devilles waye!
Or elles stand there without.

The Gossips and Mrs. Noye

Lett us drink or we departe,
For oft tymes we have done soe;
For att a draughte thou drinkes a quarte,
And soe will I do or I goe.

Jaffett

Father! Shall we all feche her in?

Noye

Yea, sonnes, in Christe blessinge and myne!
I would you hied you be-tyme,
For of this flude I am in doubtte.

Madame Noé

Je n'y entrerais pas aujourd'hui ;
Rejoins-le, te dis-je !
Mais, comme vous voyez, j'ai mes amies,
Par Saint Jean, elles ne se noieront pas !
Et je peux peut-être les sauver.

Les Commères

Le déluge arrive avec force,
Il s'étend de partout,
J'ai peur de mourir noyée ;
Bonnes amies, venez près de moi.

Noé

Rentre donc, femme, au nom de tous les diables,
Au lieu de rester là dehors.

Les Commères et Madame Noé

Buvons donc avant de mourir,
Comme nous l'avons si souvent fait,
À chaque gorgée tu bois un litre,
Je fais de même ou je pars.

Jaffett

Père, devons-nous aller la chercher?

Noé

Oui, mes fils, au nom du Christ et au mien,
Et faites vite,
Car ce déluge me fait peur.

Mrs. Noye and Gossips

Heare is a portill of Malmsine, good and stronge;
It will rejoyce bouth harte and tonge;
Though Noye thinke us never so longe,
Heare we will drinke alike.

Sem, Ham and Jaffett

Mother! We praye you all together,
For we are heare, youer ownë childer,
Come into the shippe for feare of the weither,
For his love that you boughte!

Mrs. Noye

That will not I, for allë that youer call,
But I have my gossippes all

Sem, Ham and Jaffett

In faith, mother, yett you shalle,
Wheither thou wylte or nought.

Mrs. Noye

They loven me full well, by Christe!
But thou lett them into thy cheiste,
Elles rowe nowe wher thee list,
And gette thee a newe wiffe!

Noye

Welckome, wiffe, into this botte.
Ha,ha! Marye, this is hotte!
It is good for to be still.

Madame Noé et les Commères

Voici une bouteille de bon vin fort ;
De quoi réjouir nos bouches et nos cœurs ;
Quoi que pense Noé,
Buvons ensemble.

Sem, Ham et Jaffett

Mère! Nous vous en prions tous,
Car nous sommes ici, vos propres enfants,
Embarquez dans l'Arche par peur du déluge,
Pour son amour que vous avez gagné !

Madame Noé

Je n'irai pas, malgré vos supplications,
Car je tiens à mes amies.

Sem, Ham et Jaffett

Par Dieu, mère, vous irez,
De force sinon de gré !

Madame Noé

Mais elles tiennent à moi, par Dieu !
Tu dois les laisser entrer dans cette Arche,
Sans cela tu devras naviguer en gâtant,
Et te trouver une nouvelle épouse !

Noé

Bienvenue, dans cette Arche, femme.
Ha! Ha! Ça fait mal !
Il vaut mieux ne pas réagir.

Noye

Ha! Children, me thinkes my botte removes, ...
Over the lande the watter spreades;
God doe as he will.

Noye, Mrs. Noye and their children

A! greate God, that arte so good,
That worckes not thy will is wood.
Nowe all this worlde is on a flude,
As I see well in sighte.

Noye

This wyndowe will I shutte anon,
And into my chamber I will gone,
Till this watter, so greatè one,
Be slackèd through thy mighte.

Noye, Mrs. Noye, their children and Animals

Eternal Father, strong to save,
Whose arm doth bind the restless wave,
Who bidd'st the mighty ocean deep
Its own appointed limits keep:
O hear us when we cry to thee
For those in peril on the sea.

with Congregation

**O Saviour, whose almighty word
The winds and waves submissive heard,
Who walkedst on the foaming deep,
And calm amidst its rage didst sleep:
O hear us when we cry to thee
For those in peril on the sea.**

Noé

Ha! mes enfants, je pense que l'Arche flotte, ...
L'eau envahit la terre ;
La volonté de Dieu se réalise.

Noé, Madame Noé et leurs enfants

Oh, Dieu tout puissant, Tu es miséricordieux
Ce qui n'est pas Ta volonté ne compte pas,
Maintenant le monde est submergé,
Comme chacun peut le voir.

Noé

Sous peu cette fenêtre sera fermée,
Et dans ma chambre j'attendrai,
Oh Père, que toute cette pluie,
Se calme par ta volonté.

Noé, Mme Noé, leurs enfants et les Animaux

Père éternel, le Sauveur,
Dont Le bras arrête la vague,
Et Qui commande aux océans,
Garde les limites que Tu fixes :
Ô entends les appels
De ceux en péril sur les flots.

avec la Congrégation

**Ô Sauveur, dont le Verbe tout puissant
Est obéi des vagues et des vents,
Et qui a marché sur les flots,
Et les a mis au repos :
Ô entends les appels
De ceux en péril sur les flots.**

**O Sacred Spirit, who didst brood
Upon the chaos dark and rude,
Who bad'st its angry tumult cease,
And gavest light and life and peace:
O hear us when we cry to thee
For those in peril on the sea.**

Noye

Now forty dayes are fullie gone,
Send a raven I will anone,
If ought-were earth or tree or stone
Be drye in any place.
And if this foule come not againe
It is a signe, soth to sayne,
That dry it is on hill or playne.
Ah, Lorde, wherever this raven be,
Somewhere is drye, well I see;
But yet a dove, by my lewtye!
After I will sende.
Thou wilt turn againe to me,
For of all fowlës that may flye
Thou art most meke and hend.
Ah Lord, blessed be thou aye,
That me hast confort thus to-day;
My sweete dove to me brought has
A branch of olyve from some place.
It is a signe of peace.
Ah Lord, honoured must thou be,
All earthe dryës now, I see.
But yet tyll thou comaunde me
Hence will I not hye.

**Ô Esprit Saint, qui s'est élevé
Au-dessus du chaos sombre et profond,
Qui a commandé l'apaisement,
Et a obtenu la lumière, la vie, la paix :
Ô entends les appels
De ceux en péril sur les flots.**

Noé

Quarante jours ayant passé,
Sous peu j'enverrai un corbeau,
Vers branche ou tronc ou bien rocher
Terre sèche où te poser.
Et si nous ne le revoyons pas
C'est un signe, pourra-t-on dire,
Qu'il fait sec sur monts et collines.
Ah, Dieu, où que soit ce corbeau,
Dans un endroit sec, je le vois.
Mais à présent, j'appelle un autre délégué !
Colombe, ce sera ton tour.
Nul meilleur messenger,
Car de tout mon peuple ailé,
Nul n'est plus doux que toi.
Ô Seigneur, nous Te bénissons,
Pour le confort apporté ce jour,
Ma douce colombe m'a apporté
Une branche d'olivier.
En signe de paix.
Ô Seigneur, grâce Te sois rendue,
La Terre est maintenant sèche.
Mais jusqu'à nouvel ordre,
Je ne sors pas.

God's Voice

Noye, take thy wife anone,
And thy children every one,
Out of the shippë thou shalt gone,
And they all with thee.
Beastes and all that can flie
Out anone they shall hye,
On earth to grow and multeplye;
I wyll that soe yt be.

Animals

Hallelujah!

Noye, Mrs. Noye and their children

Lord, we thanke thee through thy mighte,
Thy bydding shall be done in height,
And as fast as we may dighte,
We will doe thee honoure.

All the cast

Hallelujah!

God's Voice

Noye, heare I behette thee a heste,
That man, woman, fowle, ney beste
With watter, while this worlde shall leste,
I will noe more spill.
My bowe betweyne you and me
In the firmamente shalbe,
By verey tocken that you shall see,
That suche vengeance shall cease.

La Voix de Dieu

Noé, avec ta femme maintenant,
Et tous tes enfants,
Descends de ton bateau,
Et eux avec toi.
Les bêtes et les animaux volants,
Sortiront de même,
Sur la terre pour vivre et se multiplier ;
Telle est Ma volonté.

Les Animaux

Alléluia, Alléluia, Alléluia

Noé, Madame Noé et leurs enfants

Seigneur, nous Te remercions,
Que Ta volonté soit faite,
Et tant que nous serons vivants,
Nous Te rendrons grâce.

Tous

Alléluia!

La Voix de Dieu

Noé, Noé, écoute ton Dieu et Sa promesse
Pour que les hommes, les femmes et les bêtes,
Ce monde, tant qu'il durera,
Sous l'eau Je ne noierai pas.
Cet arc entre toi et Moi
Dans les cieus sera
Le signe que tu verras,
Que Ma vengeance s'arrête là.

Wher cloudes in the welckine bene,
That ilkē bowe shalbe seene,
In token that my wrath and teene
Shall never thus wrocken be.
The stringe is torned towards you,
And towarde me is bente the bowe,
That such weither shall never shewe,
And this behighte I thee.

Noye's children

The spacious firmament on high
With all the blue ethereal sky
And spangled heavens, a shining frame,
Their great original proclaim.

with Noye and Mrs. Noye

Th'unwearied sun from day to day
Doth his Creator's power display,
And publishes to every land
The works of an almighty hand.

All Animals

Soon as the evening shades prevail
The moon takes up the wondrous tale,
And nightly to the listening earth
Repeats the story of her birth.

with Noye, Mrs. Noye and children

Whilst all the stars that round her burn,
And all the planets in their turn
Confirm the tidings, as they roll,
And spread the truth from pole to pole.

Là où les nuages seront,
Cet arc tu pourras voir,
En signe que Ma colère
Ne se manifesterà plus.
La lumière est tournée vers toi,
Et l'arc vers Moi,
Pour que telle tempête ne se reproduise pas,
Je t'en fais la promesse.

Les enfants de Noé

L'immense firmament là-haut
Superbe et infini manteau
Dans les cieux étoilés, ce cadre magnifique,
Leur louange éternelle.

avec Noé et Madame Noé

Ce firmament bleu et vermeil,
Sous la caresse du soleil,
Est le témoin
De l'Ineffable Créateur.

Tous les Animaux

Dès que le soir tombe,
La lune prend le relais,
Et de nuit à la terre attentive,
Redit l'histoire de sa naissance.

avec Noé, Madame Noé et les enfants

Avec toutes les étoiles autour d'elle,
Et chaque planète à son tour,
Confirme les marées, une par une,
Et répands la vérité de pôle à pôle.

with Congregation

What though in solemn silence all
Move round the dark terrestrial ball,
What though nor real voice nor sound
Amid their radiant orbs be found.

All the cast and Congregation

In reason's ear they all rejoice,
And utter forth a glorious voice;
For ever singing as they shine,
The hand that made us is Divine.' Amen.

God's Voice

My blessinge, Noye, I give thee heare,
To thee, Noye, my servante deare,
For vengeance shall noe more appeare,
And now fare well, my darlinge deare.

The End

avec la Congrégation

Si le silence solennel
Est la musique du ciel,
Si les espaces infinis
Ne connaissent ni son ni bruit.

Tout le monde avec la Congrégation

À l'oreille de la raison ils se réjouissent,
Et proclament d'une voix forte ;
Chantant pour toute l'éternité,
La Main de Dieu nous a créés. Amen.

La Voix de Dieu

Noé, Je te donne Ma bénédiction,
À toi, Noé, Mon tendre serviteur,
Ma vengeance ne frappera plus,
Et maintenant, va, Mon enfant.

Fin

Arie van Beek

direction



Arie van Beek est né à Rotterdam. Il étudie les instruments à percussion et travaille comme percussionniste dans les orchestres radiophoniques aux Pays-Bas avant de s'orienter vers la direction d'orchestre. Ses professeurs de direction sont Edo de Waart et David Porcelijn.

Après avoir été le directeur musical de l'Orchestre d'Auvergne

de 1994 à 2010, il est depuis 2011 directeur musical de l'Orchestre de Picardie. Depuis septembre 2013, il est également directeur musical de l'Orchestre de Chambre de Genève.

Il est par ailleurs chef permanent du Doelen Ensemble à Rotterdam ainsi que chef d'orchestre, professeur et programmeur de concerts au Codarts-Conservatoire Supérieur de Musique de Rotterdam.

Arie van Beek est chef invité d'orchestres français tels que l'Orchestre Lyrique de Région Avignon Provence, l'Orchestre Poitou-Charentes, l'Ensemble de Basse-Normandie, l'Orchestre des Pays de Savoie, l'Orchestre Régional de Cannes Provence Alpes Côte d'Azur, l'Orchestre Victor Hugo Franche-Comté, l'Orchestre National des Pays de la Loire, l'Orchestre Symphonique de Bretagne,

l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Orchestre National de Lyon, l'Orchestre Lamoureux, l'Orchestre Colonne, l'Ensemble Orchestral de Paris, l'Orchestre des Lauréats du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, l'Ensemble Orchestral Contemporain, l'Orchestre des Champs-Élysées. Il est également actif en Hollande (Het Orkest van het Oosten, Het Brabants Orkest, Het Nieuw Ensemble d'Amsterdam), en Allemagne (Nordwestdeutsche Philharmonie, Orchestre Philharmonique d'Iéna), en Pologne (Sinfonia Varsovia), en Espagne (Orchestre de Grenade) et en République Tchèque (Orchestre Philharmonique Bohuslav Martinů).

De la musique baroque aux œuvres du XXI^{ème} siècle, son répertoire ne connaît pas de frontières.

Ayant à cœur de promouvoir les œuvres d'aujourd'hui, il a créé des compositions de Jean-Pascal Beintus, Guillaume Connesson, Suzanne Giraud, Hans Koolmees, Dominique Lemaître, Kaija Saariaho, Aulis Sallinen, André Serre-Milan, Klaas de Vries, Peter Jan Wagermans pour n'en citer que quelques-unes.

Arie van Beek est Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres et a reçu en 2008 la Médaille de la Ville de Clermont-Ferrand. Il est également titulaire du prestigieux Prix Elly Ameling pour sa contribution depuis trente ans au rayonnement artistique de la ville de Rotterdam. En mars 2014, il reçoit le prix Erasme de la ville de Rotterdam.

www.arienvanbeek.net

Arie van Beek was born in Rotterdam. He studied percussion instruments and worked first as a percussionist at the radio orchestras of the Nederlandse Omroep Stichting. He then turned to conducting. His teachers were Edo de Waart and David Porcelijn.

From 1994 through 2010 Arie van Beek was the chief conductor of the Orchestre d'Auvergne in France. He has been since 2011 chief conductor of the Orchestre de Picardie and will be also from September 2013 on chief conductor of the Orchestre de Chambre de Genève.

He is permanent conductor of the Doelen Ensemble in Rotterdam and collaborates with Codarts, the Rotterdam Music Conservatory, where he is in charge with special projects as well as with the planning for orchestras and ensembles.

Arie van Beek appears regularly as a guest conductor with most of French orchestras as well as international orchestras such as the Orchestre Philharmonique de Radio-France, the Orchestre des Champs-Élysées, the Ensemble Orchestral de Paris, the Orchestre Symphonique of the CNSM Paris, the Orchestre Lamoureux, the Orchestre Colonne, the Orchestre National de Lyon, the Orchestre de Poitou-Charentes, the Orchestre National des Pays de la Loire, the Orchestre Symphonique de Bretagne, the Orchestre Victor Hugo Franche-Comté, the Orchestre Lyrique de Région Avignon-Provence, the Orchestre des Pays de Savoie, the Orchestre de Cannes, the Orchestre de Basse-Normandie, the Ensemble Orchestral Contemporain, the Orchestra of the City of Granada, the Nordwestdeutsche

Philharmonie, the Jenaer Philharmonic Orchestra, the Het Orkest van het Oosten, the Het Brabants Orkest, the Het Nieuw Ensemble Amsterdam and the Boruslav Martinù Philharmonic Orchestra (Czech Republic).

He has a wide concert repertory, starting from the baroque time. He has a special dedication to music composed today and has premiered works by Jean-Pascal Beintus, Guillaume Connesson, Suzanne Giraud, Hans Koolmees, Dominique Lemaître, Kaija Saariaho, Aulis Sallinen, André Serre-Milan, Klaas de Vries, Peter Jan Wagemans, among others.

Arie van Beek is Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres of the French Republic. He has also been awarded the Médaille of the City of Clermont-Ferrand as well as the Elly Ameling-Prize in recognition for his contribution to the artistic accomplishment of the City of Rotterdam. In March 2014, he was awarded the Erasmus Prize by the City of Rotterdam.

www.arievanbeek.net



Amy Lane *metteure en scène*

Née à Londres, Amy a fait ses débuts en direction de scène, en travaillant pendant trois ans au théâtre londonien West End sur la production de Stephen Daldry *Un inspecteur vous demande*. Elle a ensuite fait quatre saisons avec la troupe Diva Opera avant de rejoindre le Royal Opera House (ROH), où elle a participé à plus de vingt-cinq productions. En tant que chanteuse, elle s'est produite au Royal Opera House, à l'English National Opera, au British Youth Opera et à l'Opera Holland Park. Elle a également été choriste pour Barry Manilow à la Wembley Arena. En tant que metteure en scène adjointe, elle a notamment à son actif *La Walkyrie*, *Götterdämmerung*, *L'Opéra du Gueux*, *Tosca*, *Carmen*, *La Flûte enchantée*, *Wozzeck* et *Don Giovanni* (avec le Royal Opera House), *Wozzeck* et *Parsifal* (Royal Danish Opera), *Tosca* (Welsh National Opera), *Sweeney Todd*, *Sunday in the Park with George*, *Into the Woods*, *Promenons-nous dans les bois* et *Carousel* (Théâtre du Châtelet, Paris), *Les Noces de Figaro* (Opéra national de Pologne), *Andrea Chénier* (Bregenz Festival), *Ruddigore* et *Carousel* (Opera North), *Mathis le peintre* (Theater an der Wien), *Nabucco* (Deutsche Oper Berlin), *Medea* et *Otello* (English National Opera), en tant que metteure en scène associée *Le Marchand de Venise* (Bregenz Festival & Opéra national polonais). En 2013, Amy a dirigé et conçu la production semi-scénique de *Tosca* pour « The Art of Bryn Terfel » avec le Royal Liverpool Philharmonic Orchestra (RLPO), et en 2014, elle a été metteure en scène pour la reprise de *Tosca* de Jonathan Kent au Royal Opera (Domingo, Terfel, Massi, Radvanovsky). Ses projets comprennent notamment, en tant que metteure en scène, la reprise de *Don Giovanni* (ROH) ; en tant que metteure en scène adjointe, *Le Roi Roger* (ROH), ainsi que d'autres projets avec le RLPO. Amy est Directeur des Chefs de services au Royal Opera House.

Born in London, she began her career in stage management, working for three years in London's West End on Stephen Daldry's *An Inspector Calls*, then for four seasons with Diva Opera and finally she joined The Royal Opera, where was involved in over twenty-five productions. As a young singer, she performed with The Royal Opera, English National Opera, British Youth Opera, Opera Holland Park and was a backing singer for Barry Manilow at Wembley Arena. As Assistant Director her credits include *Die Walküre*, *Götterdämmerung*, *The Beggar's Opera*, *Tosca*, *Carmen*, *Die Zauberflöte*, *Wozzeck* and *Don Giovanni* (The Royal Opera), *Wozzeck* and *Parsifal* (Royal Danish Opera), *Tosca* (Welsh National Opera), *Sweeney Todd*, *Sunday in the Park with George*, *Into the Woods* and *Carousel* (Le Châtelet, Paris), *Le Nozze di Figaro* (Polish National Opera), *Andre Chénier* (Bregenz Festival), *Ruddigore* and *Carousel* (Opera North), *Mathis der Maler* (Theater an der Wien), *Nabucco* (Deutsche Oper Berlin), *Medea* and *Otello* (English National Opera). As Associate Director: *The Merchant of Venice* (The Bregenz Festival & Polish National Opera). In 2013, Amy directed and designed the semi-staged production of *Tosca* for 'The Art of Bryn Terfel' with the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra and in 2014, was the Revival Director of Jonathan Kent's production of *Tosca* at The Royal Opera (Domingo, Terfel, Massi, Radvanovsky). Plans include: Revival Director: *Don Giovanni* (ROH), Assistant Director: *King Roger* (ROH) and further projects with the RLPO. Amy is Head Staff Director at the Royal Opera House.



Tine Bech *création lumières*

Tine Bech est une artiste et une chercheuse qui travaille avec des sculptures interactives, des installations lumineuses et l'art public. Elle est née au Danemark et vit maintenant et travaille à Londres. Elle est connue pour ses œuvres étonnantes qui surgissent dans les endroits les plus inattendus. Des ponts qui s'illuminent à mesure que les passants les traversent, aux événements où des communautés nagent dans des nuages aux couleurs olympiques, en passant par les batailles à vélo, ses œuvres bousculent nos préjugés sur l'art, l'espace public et la participation. Son art cultive un esthétisme qui combine la sculpture et le langage numérique de la technologie pour créer des œuvres visuelles extraordinaires. Les recherches de Tine associent la sculpture et la théorie du jeu pour proposer une nouvelle approche du rôle du jeu dans l'art interactif. Basée sur la pratique, sa recherche étudie les relations entre le jeu et l'espace public (notamment l'importance d'inviter le public et de l'encourager à passer du statut de spectateur à celui d'acteur) et explore les types de jeu qu'une œuvre interactive peut susciter. Elle crée une interactivité sculpturale qui conjugue les pratiques traditionnelles des arts visuels, les propriétés des matériaux et les avancées technologiques pour impliquer le public et dialoguer avec lui.

Les œuvres de Tine ont été exposées dans le monde entier, et notamment dans les lieux suivants : Victoria & Albert Museum (Royaume-Uni), Science Museum (Royaume-Uni), SIGGRAPH (Los Angeles, USA), Centre d'art contemporain d'Aarhus (Danemark), Centre d'art contemporain de Trøndelag (Norvège) et la galerie de la Royal British Society of Sculptors (Royaume-Uni). Elle a également reçu des commandes pour l'Olympiade culturelle de Londres, le British Council, le Pervasive Media Studio (Watershed) et des festivals de lumières.

Dr. Tine Bech is an artist and researcher working with interactive sculpture, light installation and public art. She was born in Denmark and now lives and works in London, UK. She is renowned for her amazing artworks that pop up in unexpected places. From bridges that light up as people pass over them, to live events where communities swim in clouds of Olympic colours, to battles on bikes, her works actively challenge our common assumptions about art, public space and participation. Her artwork



presents an aesthetic in which sculpture merges with the digital language of technology to create stunning visual artworks. Tine's research combines play theory and sculpture and provides alternative ways to think about the role of play within interactive art. Her practice-based research explores the relationship between play and public space, including the importance of the invitation, encouraging audiences to move from looking to doing, and the kinds of play that can be initiated through interactive artwork. She creates a sculptural interactivity that uses the visual arts tradition of working with the properties of materials and the affordances of technology to create audience engagement and dialogue.

Tine's work has been shown both nationally and internationally, in venues including The Victoria and Albert Museum (UK), The Science Museum (UK), SIGGRAPH (LA, US), Aarhus Centre for Contemporary Art (DK), Trøndelag Centre of Contemporary Arts (Norway), The Royal British Sculptors Gallery (UK), as well as commissions for Cultural Olympiad London, British Council, Pervasive Media Studio (Watershed) and light festivals.

www.tinebech.com

Leslie Clack *récitant | Dieu |*

Né à Londres, Leslie Clack débute sa carrière théâtrale dans le sud de la France, en langue française, ayant obtenu une médaille d'or à l'unanimité et avec les félicitations du jury au Conservatoire de Toulon. Puis au début des années 1980, il part pour Paris où il joue notamment, en anglais cette fois, les rôles de George dans *Who's Afraid of Virginia Woolf* d'Edward Albee et de Frank dans *Educating Rita* de Willy Russell. De retour à Londres, il enchaîne les productions, parmi lesquelles la comédie *When Did You Last See Your Trousers ?* de Ray Galton et John Antrobus, au Garrick Theatre, et de nombreuses séries radiophoniques et télévisées. Il tourne aussi pour la télévision en France (parmi d'autres *Le Prix du Chacal* d'Olivier Assayas, *Sur le Chemin de Compostelle* de Didier Grosset, *Clémenceau* d'Olivier Guignard) et participe à plusieurs films (*Vatel* de Roland Joffé, *The Lady* de Luc Besson...).

Ces dernières années Leslie a consacré beaucoup de son temps à tourner en Europe et aux États-Unis avec son monodrame inspiré de la vie et l'œuvre d'Oscar Wilde, intitulé *More Lives Than One : Oscar Wilde and the Black Douglas*. Il a également participé à la production de *The Sound of Music* au Théâtre du Châtelet, en 2009 et 2011, et de *Carousel* en 2013.

En 2014 il a joué dans la comédie musicale *Into The Woods* de Stephen Sondheim au Châtelet où il a chanté pour la première fois sur scène dans son double rôle, Le Narrateur et L'Homme Mystérieux.

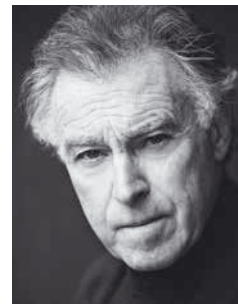
En 1991, il a fondé la Dear Conjunction Theatre Company, qui a développé depuis un large répertoire de pièces proposées en français et en anglais. Sa plus récente production à Paris était *Under Milk Wood* de Dylan Thomas.

A native Londoner, Leslie Clack began his theatrical career in French in the South of France having won the Gold Medal for Dramatic Art at the Conservatoire of Toulon. Then at the start of the 1980s he set off for Paris where he performed for the first time in English notably the roles of 'George' in Edward Albee's *Who's Afraid of Virginia Woolf* and 'Frank' in Willy Russell's *Educating Rita*. Returning to London he was in many productions, among them the comedy *When Did You Last See Your trousers* by Ray Galton and John Antrobus at the Garrick Theatre in London's West End, and a number of radio and television series. He also performed for French TV e.g. *Le Prix du Chacal* (Olivier Assayas), *Sur le Chemin de Compostelle* (Didier Grosset), *Clémenceau* (Olivier Guignard) and cinema: *Vatel* by Roland Joffé, *The Lady* (Luc Besson) .

In recent years he has devoted much of his time touring in Europe and the USA with his monodrama inspired by the life and work of Oscar Wilde, *More Lives Than One, Oscar Wilde and the Black Douglas*. He also took part in productions of *The Sound Of Music* (2009 and 2011) and *Carousel* (2013) at the Théâtre du Châtelet.

In 2014 he performed again at the Théâtre du Châtelet in Stephen Sondheim's *Into The Woods* where he sang on stage for the first time in the dual roles of Narrator and Mysterious Man.

In 1991 he founded Dear Conjunction Theatre Company, which has since developed a wide repertoire of plays, both classical and modern, in English and in French. Their most recent production in Paris in December 2014 was *Under Milk Wood* by Dylan Thomas.



Anne Mason *mezzo-soprano* | Mme Noé |

Anne Mason est née dans le Lincolnshire et a étudié à la Royal Academy of Music et au National Opera Studio. À l'Opéra, elle a fait ses débuts avec l'Opera North en interprétant le rôle de Fenena dans *Nabucco*, avant de se produire dans les lieux et festivals suivants : Royal Opera, English National Opera, Welsh National Opera, Scottish Opera, Kent Opera, English Touring Opera, Glyndebourne Festival Opera, Opera Holland Park, Chelsea Opera Group, Teatro Real Madrid, Liceu Barcelona, Netherlands Opera, Festival d'Aix-en-Provence, Innsbruck Festival of Early Music, Semperoper Dresden, Opéra de Lille... Anne a également un répertoire de concert étendu et a chanté avec LSO, Hallé Orchestra, LPO, RPO et l'English Chamber Orchestra, sous la direction de chefs d'orchestre prestigieux tels que Nicholas McGegan, Sir Colin Davis, Bernard Haitink, Sir Roger Norrington et Sir John Eliot Gardiner. Elle a enregistré de nombreuses œuvres, dont *Marcellina* (Haitink/EMI), Candida dans *Emilia di Liverpool* et Ismene dans *Medea* de Simon Mayr (Opera Rara) et Azucena dans *Le Trouvère* (Parry/Chandos). En DVD, elle a chanté le rôle de Hélène dans *King Priam* pour le Kent Opera et a participé à l'œuvre de Jonathan Dove, *Death of a Princess*, diffusée par Channel 4. Elle a aussi chanté lors de la première mondiale de *All the Future Days*, un cycle de chants composé spécialement pour elle par Jonathan Dove. Récemment elle a interprété les rôles suivants : Kostelnicka dans *Jenůfa* (GTO), Mme Alexander dans *Satyagraha* (ENO) et Geneviève dans *Pelléas et Mélisande* (OHP), Baba la Turque dans *La Carrière du Libertin* (Opéra de Lille), Annina dans *La Traviata* (Opéra de Dijon et Théâtre de Caen), Mme Larine dans *Eugène Onéguine* (OHP), Ježibaba dans *Rusalka* (Glyndebourne on Tour), Mary dans *Le Vaisseau fantôme* (NI Opera), Marceline dans *Les Noces de Figaro* (Glyndebourne Festival), la Mère dans *Hänsel et Gretel* (GTO) et Mme Grose dans *Le Tour d'érou* pour le Glyndebourne Touring Opera. Parmi ses engagements futurs Azucena dans *Le Trouvère* pour le Scottish Opera.

Anne Mason was born in Lincolnshire and studied at the Royal Academy of Music and The National Opera Studio. She made her operatic debut with Opera North singing Fenena in *Nabucco* and has subsequently sung with the Royal Opera, English National Opera, Welsh National Opera, Scottish Opera, Kent Opera, English Touring Opera, Glyndebourne Festival Opera, Opera Holland Park, Chelsea Opera Group, Teatro Real Madrid, Liceu Barcelona, Netherlands Opera, Aix-en-Provence Festival, Innsbruck Early Music Festival, Dresden Semperoper, Opéra de Lille... Anne also has a wide concert repertoire and has sung with LSO, Hallé Orchestra, LPO, RPO and English Chamber Orchestra, and with conductors such as Nicholas McGegan, Sir Colin Davis, Bernard Haitink, Sir Roger Norrington and Sir John Eliot Gardiner. Anne's recordings include *Marcellina* (Haitink/EMI), Candida *Emilia di Liverpool* and Ismene in Simon Mayr's *Medea* (Opera Rara) and Azucena *Il Trovatore* (Parry/Chandos). On DVD she appeared as Helen *King Priam* for Kent Opera and in Channel 4's *Death of a Princess* written by Jonathan Dove. She also sang in the world premiere of *All the Future Days*, a song cycle by Jonathan Dove which was composed especially for her. Recent engagements include Kostelnicka *Jenůfa* (GTO), Mrs Alexander *Satyagraha* (ENO) and Genevieve *Pelléas et Mélisande* (OHP), Baba the Turk *The Rake's Progress* (Opéra de Lille), Annina *La Traviata* (Opéra de Dijon and Théâtre de Caen), Larina *Eugene Onegin* (OHP), Ježibaba *Rusalka* (Glyndebourne on Tour), Mary *The Flying Dutchman* (NI Opera), Marcellina *Le Nozze di Figaro* (Glyndebourne Festival), and Mother *Hänsel und Gretel* (GTO) and Mrs Grose *Turn of the Screw* for Glyndebourne Touring Opera. Future plans include Azucena in *Il Trovatore* for Scottish Opera.



Geoffrey Moses *baryton* | *Noé* |

Geoffrey a fait des études d'Histoire à Cambridge. Il a débuté sa carrière avec WNO en 1977 et y est retourné à plusieurs reprises en tant qu'invité pour chanter plus de trente rôles dans un répertoire comprenant Basilio (*Le Barbier de Séville*), Sparafucile (*Rigoletto*), Marc'h (*Tristan et Iseult*), Méphistophélès (*Faust*), Zaccaria (*Nabucco*) et Sarastro (*La Flûte enchantée*). Sa première expérience avec le Royal Opera Covent Garden a eu lieu en 1981, lorsqu'il y a interprété Lindorf dans *Les Contes d'Hoffman*. Depuis, il s'y est souvent produit. Parmi ses rôles on retient Cléomer (*Esclarmonde*), Nikitch (*Boris*), Pistola (*Falstaff*), Montano (*Otello*), Foltz (*Les Maîtres chanteurs de Nuremberg*), le Cardinal Madrucht (*Palestrina*), le Commandeur (*Don Giovanni*) et Micha (*La Fiancée vendue*). Depuis 1982, il s'est produit régulièrement à Glyndebourne, que ce soit lors du Festival ou avec le Tour, notamment dans les rôles de Basilio et du Commandeur (*Don Giovanni*), Bartolo (*Figaro*), Fiesco (*Simon Boccanegra*), Étriqué (*Le Songe d'une nuit d'été*) et Peter dans «*The Last Supper*» de Harrison Birtwistle. À l'ENO, il a chanté Cecco del Vecchio (*Rienzi*), Angelotti (*Tosca*) et Méphistophélès (*Faust*). Son répertoire comprend également Sarastro et Gremin (*Onegin*) pour l'Opera North, Rocco (*Fidelio*) pour l'OTC, Raimondo (*Lucia di Lammermoor*) à Dublin, Don Fernando (*Fidelio*) au Brighton Festival, Ferrando (*Le Trouvère*) pour le Scottish Opera et l'Opera Holland Park, Zuniga, Hunding et Fasolt pour le Longborough Festival. À l'étranger, ses nombreux engagements l'ont conduit à La Monnaie à Bruxelles, à l'Opéra National à Amsterdam, à Nancy, Paris et Saint-Étienne, au Staatsoper Hamburg, au Deutsche Oper Berlin, au Staatsoper Berlin, à la Fenice de Venise, et à Seville, Milan, Turin et Klagenfurt. Son répertoire de concert est très étendu et comprend *La Damnation de Faust* à Francfort et le *Requiem* de Verdi à La Philharmonie de Berlin. Il a chanté dans un opéra télévisé pour la BBC et a participé à plusieurs enregistrements d'opéras pour Decca, Philips et Teldec.

Geoffrey was educated at Cambridge where he read History. He began his career with WNO in 1977, returning as a guest frequently, singing more than thirty roles in such repertoire as: Basilio (*Barber*), Sparafucile (*Rigoletto*), Marke (*Tristan*), Mephistopheles (*Faust*), Zacharia (*Nabucco*), Sarastro (*Magic Flute*). He made his debut for the Royal Opera Covent Garden in 1981 as Lindorf in *Tales of Hoffman* and returned frequently. Among his roles there are Cleomer (*Esclarmonde*), Nikitch (Boris), Pistola (*Falstaff*), Montano (*Otello*), Foltz (*Meistersingers*), Cardinal Madrucht (*Palestrina*), Commendatore, and Micha (*Bartered Bride*). He has been a regular at Glyndebourne since 1982 where he has appeared frequently in the Festival and on the Tour in roles such as Basilio, Commendatore (*Don Giovanni*), Bartolo (*Figaro*), Fiesco (*Simon Boccanegra*), Snug (*Midsummer Night's Dream*), Peter in Harrison Birtwistle's 'Last Supper'. At ENO Cecco del Vecchio (*Rienzi*), Angelotti (*Tosca*) Mephistopheles (*Faust*). Other repertoire includes Sarastro and Gremin (*Onegin*) for Opera North, Rocco (*Fidelio*) for OTC, Raimondo (*Lucia*) in Dublin, Don Fernando (*Fidelio*) at the Brighton Festival, Ferrando (*Trovatore*) for Scottish Opera and Opera Holland Park, Zuniga, Hunding and Fasolt for the Longborough Festival. Many engagements abroad include the Monnai in Brussels, National opera in Amsterdam, Nancy, Paris, St Etienne, Staatsoper Hamburg, Deutsche-Oper Berlin, Staatsoper Berlin, La Fenice Venice, Seville, Milan, Turin and Klagenfurt. He has an extensive concert repertoire, including *Damnation of Faust* in Frankfurt, Verdi *Requiem* at Philharmonie Berlin. He has appeared on TV opera for the BBC and participated in several Opera recordings for Decca, Philips and Teldec.



Les partenaires de cette production

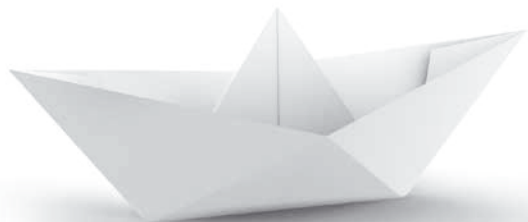
ACT A Common Territory / Un territoire commun

University for the Creative Arts (UCA)

Royal Opera House Learning and Participation (ROH)

Melbourn Village College (MVC)

Southend YMCA



Conservatoire à Rayonnement Régional d'Amiens Métropole
Chœur d'enfants du Théâtre Impérial de Compiègne (Chorale Arabesque
du Conservatoire de Musique de Compiègne et chorale du Ménestrel -
Conservatoire de Musique de Chantilly et de l'Aire Cantilienne)

Collège Eugène Lefebvre de Corbie

Collège Joliot-Curie de Longueau

Collège Victor Hugo de Ham

Collège Jules Ferry de Conty

Collège La Rose des Vents de Friville-Escarbotin

Collège Jacques Monod de Compiègne

Lycée Boucher de Perthes d'Abbeville

Lycée Robert de Luzarches d'Amiens

Lycée Madeleine Michelis d'Amiens

Depuis l'an 2000, et le beau partenariat artistique construit autour de l'œuvre lyrique pour enfants "Voyage autour de l'imagination, ou Monsieur Ré dièse et Mademoiselle Mi bémol" de la compositrice Graciane Finzi (d'après un conte de Jules Verne), l'Orchestre de Picardie n'avait pas été amené à solliciter de nouveaux élèves pour un projet musical ambitieux. C'est donc pour renouer avec ce type d'expérience que le Rectorat d'Amiens a répondu favorablement à la demande de l'Orchestre de Picardie au printemps 2014 et a soutenu et accompagné, sous l'impulsion de la DAAC, de la DSDEN et de l'Inspection d'Éducation musicale, ce projet qui aboutit ce soir à la représentation de Noye's Fludde de Benjamin Britten. Trois cent vingt élèves de collèges et lycées publics vont participer, à des degrés divers, à ce grand moment musical. A n'en pas douter, ils conserveront de cette pratique artistique un souvenir inoubliable.

Je souhaiterais également remercier vivement toute l'administration de l'Orchestre, pour la disponibilité et le professionnalisme mis en œuvre pour la réussite de ce partenariat.

Jean Courtin

Chargé de mission Musique

Délégation Académique à l'Action Culturelle Rectorat de l'Académie d'Amiens

Phil Gomm *décors*

& ses étudiants de University for the Creative Arts

Le cours ès arts en animation informatique (BA Hons Computer Animation Arts) est une formation maintes fois couronnée dispensée par l'University for the Creative Arts, à Rochester, dans le Kent, qui forme les étudiants à la maîtrise des logiciels de modélisation et d'animation 3D. Le programme comprend l'écriture d'un scénario, la construction d'une histoire, l'animation et le cinéma, sans oublier de traiter largement l'histoire de la culture et de l'art. Les étudiants développent également des compétences de travail collaboratif. Pendant leurs études, ils sont contactés par des clients et ont l'occasion de proposer leurs idées. Ils font des stages dans des sociétés d'animation et collaborent à des projets soutenus par des fonds européens. Une fois diplômés, on les retrouve comme designers, illustrateurs et artistes-concepteurs ; comme constructeurs, maquetistes et animateurs ; comme écrivains, critiques et conteurs ; voire comme producteurs, chefs décorateurs, formateurs d'équipes et réalisateurs. Les anciens élèves de ce programme de formation ont collaboré à de nombreux films hollywoodiens (*The Dark Knight : Le Chevalier Noir*, *John Carter* et *Gravity* entre autres), et ont travaillé sur des jeux vidéo comme *Outland* et *Angry Birds*. La participation active du cours en animation informatique au projet ACT a enrichi l'expérience créative des étudiants, des professeurs et des anciens élèves, avec des collaborations enthousiasmantes qui ont donné lieu à des résultats inattendus. Par exemple, en juillet 2012, une animation de synthèse illustrant visuellement *La création du monde* de Darius Milhaud a été projetée en direct pendant une représentation orchestrale du ballet et a créé un effet hypnotique. En juillet 2014, les étudiants du cours ont traduit le *Requiem* de Verdi en formes physiques en utilisant des données collectées, un logiciel d'animation et une machine industrielle de découpe au laser. Pour *L'Arche de Noé*, les étudiants ont collaboré avec Karl Longbottom, fabricant professionnel de cerfs-volants, pour imaginer et créer l'arche, l'arc-en-ciel, le soleil, la lune et les étoiles.

BA Hons Computer Animation Arts is an award-winning degree course at the University for the Creative Arts, Rochester, Kent, that trains students in 3D modelling and animation



Students study scriptwriting and story-development. They study animation, film and the broad sweep of art and cultural history. They are confident working collaboratively with others. They have been commissioned by external clients and pitched their ideas. They've interned with animation companies and collaborated on European-funded projects. They are designers, illustrators and concept artists. They are makers, modelers and animators. They are writers, critics and storytellers. They are producers, production designers, team builders and directors. Course alumni have worked on many Hollywood films (incl. *The Dark Knight*, *John Carter* of Mars, *Gravity*) and on computer games titles (incl. *Outland* and *Angry Birds*). Computer Animation Arts' ongoing participation in the ACT project has enriched the creative experience of its students, staff and alumni, with exciting collaborations culminating in unexpected outcomes; in July 2012, a synesthetic animation visualising Darius Milhaud's *La création du monde* was screened live alongside an orchestral performance of Milhaud's ballet to mesmeric effect. In July 2014, Computer Animation Arts translated Verdi's *Requiem* into physical forms via data capture, animation software and an industrial laser-cutter. For *Noye's Fludde*, the students have worked alongside Karl Longbottom, professional kite-maker, to imagine and create the ark, rainbow, sun, moon, and stars.

www.computeranimationarts.com - www.longbottom.org.uk/

Chris Hunt *costumes*

& ses étudiants de University for the Creative Arts

Le cours Arts créatifs pour le théâtre et le cinéma (BA Hons Creative Arts for Theatre and Film) est une formation innovante qui vise à donner aux étudiants les compétences créatives, techniques et intellectuelles requises pour concevoir, potentialiser et stimuler les productions pour la scène et le grand écran. La formation développe la compréhension et la vision des étudiants au sujet des processus de conception et de production qui soutiennent les activités liées au théâtre, à la télévision et au cinéma. Elle leur permet d'acquérir des compétences en fonction de la carrière qu'ils souhaitent faire en tant que designers et fabricants. Pendant le programme, les étudiants participent à des processus avancés de conception et de production d'accessoires, de costumes et de décors. L'école entretient des liens étroits avec des grandes sociétés de théâtre et de cinéma, ce qui permet d'offrir aux étudiants d'intéressantes offres de stage et d'emploi. Ils ont notamment la possibilité de travailler avec le Royal Opera House, le National Theatre et l'English National Opera pour acquérir une expérience personnelle des pratiques professionnelles. Les étudiants traitent également de thèmes culturels et intellectuels, tels que les différentes pratiques théâtrales, la théorie du cinéma, l'histoire et la philosophie de l'art et du design, et les études culturelles contemporaines. Le travail réalisé avec les autres partenaires britanniques et français sur *L'Arche de Noé* a offert aux étudiants en costumerie une excellente occasion de développer leurs idées dans un contexte réel. La conception des costumes des personnages a constitué un vrai défi, car il fallait donner un air médiéval tout en introduisant des éléments de modernité et en évitant les clichés. Les quatre étudiantes – Fenella Barr, Stephanie Bolduc, Joy Goldsbrough et Keri Johnston – ont également dû travailler à la conception des différents costumes individuellement mais aussi en donnant un sentiment d'unité à l'ensemble. En combinant réalisation personnelle et négociation collective, les étudiantes ont créé un jeu de costumes unique pour cette production.

BA (Hons) Creative Arts for Theatre and Film is an innovative course designed to equip students with the creative, technical and intellectual skills needed to design and make powerful and stimulating productions for stage and screen. The course develops students' understanding and insight into the design and production processes that support performance in theatre, TV and film. It develops specialist skills for their chosen career direction as a designers and makers. On the course students will engage in advanced prop, costume and set design and production processes. The course has strong links with major theatre and film companies – work placement is a key feature of the course and our students have worked with the Royal Opera House, National Theatre and English National Opera, amongst many others, gaining first-hand experience of professional practice. Students also engage with a cultural and intellectual curriculum; this includes studies in diverse theatre practices, film theory, the history and philosophy of art and design and contemporary cultural studies. Working on *Noë's Fludde* with other British and French partners has been an excellent opportunity for costume students on the course to develop their ideas in a live context. Designing costumes for the characters has presented the students with a real challenge – retaining a medieval feel, introducing elements of modernity and avoiding cliché. The four students – Fenella Barr, Stephanie Bolduc, Joy Goldsbrough and Keri Johnston – were also faced with the challenge of working individually on costume designs for different characters whilst retaining a sense of unity to the group as a whole. Through individual realisation and collective negotiation, the students have accomplished a unique set of costumes for this production.



[www.](http://www.ucreative.ac.uk/ba-theatre-film)

[ucreative.ac.uk/ba-theatre-film](http://www.ucreative.ac.uk/ba-theatre-film)

Hugh Harwood *graphisme*

& ses étudiants de *University for the Creative Arts*

La licence Design graphique : communications visuelles met l'accent sur les compétences pratiques et conceptuelles, et permet à chaque designer d'intégrer la maîtrise du langage visuel avec l'imagination, la théorie et la technologie. Le cours prépare les étudiants à la pratique contemporaine, avec une approche pluridisciplinaire dans laquelle une méthodologie ouverte et flexible est développée. Le cours est impliqué dans le réseau ACT depuis le début par sa contribution à une série d'apports en marketing et en communication dont : le design et la construction du site internet ACT ; la production de matériel marketing pour plusieurs performances ; une publication spéciale pour un spectacle et la visualisation de réponses au son. *L'Arche de Noé* est la dernière contribution marketing du cours pour le réseau ACT. Comme pour la création marketing du *Requiem* de Verdi, nous avons fait appel à un important groupe d'étudiants pour développer une série de projets et avons ensuite invité les partenaires ACT à sélectionner le design final.

Des projets comme ACT offrent aux étudiants des opportunités précieuses de travailler dans des conditions réelles et développer les compétences nécessaires quand ils quittent l'Université. En tant qu'étudiants engagés dans le domaine du langage visuel, il y a un atout supplémentaire dans le fait de devoir considérer le design d'une façon qui soit pertinente pour les publics français et anglais. Le projet leur a permis de véritablement utiliser leurs compétences de communicants visuels et de parler un langage universel au travers des images.

BA (Hons) Graphic Design: Visual Communications emphasises practical and conceptual skills, and enables each designer to integrate a command of visual language with imagination, theory and technology.

The course prepares students for contemporary practice, with a multi-disciplinary approach where an open and flexible methodology is developed.

The course has been involved in the ACT network since the very beginning contributing to a range of marketing and communication input including: design and build of the ACT website; production of marketing material for a number of performances; a performance publication and visualization of sound responses.

Noye's Fludde is the course's final marketing contribution for the ACT network. As with the Verdi's *Requiem* marketing brief, we involved a large group of students to develop a series of responses and then invited the ACT partners to select the final design.

Projects such as ACT provide our students with an invaluable opportunity to work on a professional brief and develop the skills they require once they leave the University nest. As students embedded in the field of visual language, there is an added benefit of considering design in a way that is relevant to both French and UK audiences. The project has allowed them to truly utilise their skills as visual communicators and to speak a universal language through image.



www.ucreative.ac.uk/ba-graphic-design-visual-communications

Lucy Griffiths *coiffes*

pour le Royal Opera House avec les élèves de Grays Convent School, Herringham Primary Academy et de Melbourn Village College

Lucy Griffiths travaille avec le Département « Éducation et Participation » du Royal Opera House depuis plusieurs années en tant que designer, fabricant et enseignante. Sa formation initiale est dans le design pour le théâtre. Toujours fascinée par tous les aspects des arts du théâtre, elle poursuit des études de peinture de décors et de fabrication d'accessoires de théâtre. Convaincue de l'importance de la créativité pour tous, Lucy cherche à rendre les projets accessibles à tous, et à ce que les participants aient un réel sentiment de réussite et d'accomplissement dans ce qu'ils réalisent.

Les ateliers du Royal Opera House (ROH) sont installés dans de nouveaux bâtiments sur le « High House Production Parc » à Purfleet. L'atelier de production Bob & Tamar Manoukian fournit toutes les scènes et décors pour les plateaux du ROH.

L'équipe du Learning and Participation (ROH L&P) a développé une gamme de programmes et de projets de participation locale et d'éducation passionnants. Le travail met en lien les membres de la communauté et les institutions scolaires avec les disciplines artistiques et le travail derrière la scène du ROH à Purfleet et aussi à Covent Garden.

Le ROH L&P a travaillé avec 30 élèves de CM2 de Herringham Primary Academy et 11 élèves de 3^{ème} de Grays Convent School pour concevoir et fabriquer les coiffes d'animaux du chœur d'enfants. Les élèves ont étudié l'animal de leur choix, ont dessiné leur projet à l'encre et l'ont modelé en terre. Ils ont construit des petites sculptures en cure-pipe que l'on a ensuite dupliquées à l'échelle pour fabriquer des coiffes en taille réelle. Les crinières et les plumes ont été fabriquées en utilisant des matériaux recyclés (élastiques, sacs plastiques...) afin de créer des effets de cuir et de bois. Ces prototypes furent ensuite utilisés pour fabriquer les coiffes que vous allez voir sur scène aujourd'hui.

Lucy Griffiths has been working with Royal Opera House Learning and Participation for a number of years, as a designer, maker and educator. She initially trained as a theatre designer, and with continued interest in all aspects of theatre arts, went on to study and work in scenic painting, and as a prop maker. With a strong belief in the importance of creativity for everyone, Lucy strives to make projects accessible to all, and for participants to feel a great sense of achievement in what they produce.



The Royal Opera House workshops are settled in new facilities on the High House Production Park in Purfleet. The Bob and Tamar Manoukian Production Workshop produce all the sets and scenery for the Royal Opera House stages.

The ROH Learning & Participation team has developed a range of exciting community engagement and educational programmes and projects. The work engages local residents and schools with ROH art forms and off-stage work both in Purfleet and in Covent Garden.

ROH L&P has worked with 30 Year 6 students from Herringham Primary Academy and 11 Year 10 students from Grays Convent School to design and make the animal headdresses. The students studied their chosen animal, drew their design in ink and then created clay models. They made small wire sculptures which were then replicated into scale headdresses. The students created animal manes and feathers using recycled materials (elastic bands, plastic bags...) to produce leather and wood effects. These templates were then used to make the headdresses.

www.roh.org.uk

Tom Carrington (Sem), Cameron King (Ham), Joe Randall (Jaffett), Izzie Koyander (Mme Sem), Sophie Jelley (Mme Ham), Jenny Elliott (Mme Jaffett)

jeunes solistes élèves de Melbourn Village College

Melbourn Village College est un petit collège dans le Cambridgeshire qui adhère au principe de l'apprentissage tout au long de la vie et à la place des écoles au cœur de la communauté locale. Le projet pédagogique est de développer le potentiel et de valoriser le succès de chaque enfant en particulier. Les élèves sont encouragés à se penser non seulement comme des individus, mais aussi comme faisant partie d'une communauté plus large, que ce soit leur classe, leur école, leurs villages ou le monde au sens large. L'école est fière d'être partenaire du projet ACT.

Pour la production ACT de l'opéra familial de Benjamin Britten *L'Arche de Noé*, 27 élèves du Melbourn Village College, ainsi que 17 élèves des écoles primaires de Foxton, Harston & Newton et Hauxton font partie du groupe d'animaux. Six jeunes solistes du Melbourn Village College jouent les rôles des fils de Noé et leurs femmes, et un jeune joueur de cornet se joint à l'Orchestre.

Les enfants ont aussi aidé à la réalisation des coiffes avec l'artiste Lucy Griffiths (voir page 37).

C'est la production la plus grande et la plus ambitieuse dans l'histoire de l'école, et pour beaucoup d'élèves, c'est leur première expérience d'opéra.

Bryony Graham, coordinatrice ACT pour le Melbourn Village College et Manager du Développement des Arts, dit :

« Faire partie de la production ACT de *L'Arche de Noé* s'annonce une expérience extraordinaire, que beaucoup d'élèves ne vivront qu'une fois dans leur vie. C'est excitant et une source d'inspiration d'apprendre ensemble de cette façon – le partenariat ACT dans ce qu'il a de meilleur. »

Melbourn Village College is a small secondary school in Cambridgeshire that subscribes to the principle of lifelong learning and schools being at the heart of the local community. It aims to develop the full potential and value the success of every individual child. Students are encouraged to think of themselves not only as individuals, but also as part of a wider community, be it their class, school, local villages or the wider world. The school is proud to be a partner in the ACT project.

For the ACT production of Benjamin Britten's community opera *Noah's Fludde*, 27 Melbourn Village College pupils, along with 17 students from Foxton, Harston & Newton and Hauxton Primary Schools are part of the cast of animals. Six young soloists from Melbourn Village College take roles as Noah's sons and their wives, and one young cornet player will join the Orchestre.

The children also helped make the headdresses with artist Lucy Griffiths (Royal Opera House ACT partner).

This is the largest and most ambitious partnership production in the history of the school, for very many of the students, it is their very first experience of opera.

Bryony Graham, Melbourn Village College's ACT Co-ordinator and Arts Development Manager, said:

"Being involved in the ACT project's production of *Noah's Fludde* is set to be an extraordinary, once in a life time experience for many of our students. It is exciting and inspiring to learn together in this way – the ACT partnership working at its best".

www.mvc.org.uk

Amelia Glydon, Millie Rose Rudman, Serena Wright, Emily Butler (les commères)

jeunes solistes de Southend YMCA

Southend YMCA est une organisation caritative phare pour les enfants et les jeunes. Notre branche travaille à Southend, Thurrock, et dans d'autres parties de l'Essex et de l'embouchure de la Tamise, apportant du soutien aux jeunes vulnérables et désavantagés.

Aucun enfant ou jeune ne devrait avoir à faire face aux difficultés de la vie seul et nous aidons une grande diversité de jeunes gens, parmi eux certains qui font peut-être face à des circonstances délicates comme : dormir dans la rue, violence domestique, abus, pauvreté, chômage ou problèmes de santé mentale. Nous proposons un hébergement, des projets éducatifs et récréatifs parmi lesquels l'occasion de s'impliquer dans une activité artistique et culturelle.

Nous sommes actifs depuis 20 ans et avons travaillé avec des dizaines de milliers de jeunes, les aidant à devenir des adultes heureux et épanouis qui peuvent appartenir et contribuer à la société en s'y sentant bien.

Pour ce projet majeur du réseau ACT, la contribution de Southend YMCA était de trouver et auditionner quatre solistes filles pour chanter le rôle des commères. Amelia Glydon, Millie Rose Rudman, Serena Wright et Emily Butler ont réussi dans leurs auditions. L'équipe de Southend YMCA est heureuse et fière de leur donner l'occasion de faire partie de ce superbe partenariat franco-britannique et de réellement développer leurs capacités de performances au sein d'une production professionnelle en France.

Southend YMCA is a leading children and young people's charity. We work in Southend, Thurrock, and in other parts of Essex and the Thames Gateway supporting vulnerable and disadvantaged young people.

No child or young person should have to face life's difficulties alone and we support a wide range of young people some of whom may be experiencing challenging circumstances including: homelessness, domestic violence, abuse, poverty, unemployment or mental health problems. We offer housing, education and recreational projects including the opportunity to engage in artistic and cultural activity.

We have been operating for the past 20 years and have worked with tens of thousands of young people helping them to become happy, fulfilled adults who can belong, contribute and thrive in society.

As part of this major project of the ACT network, Southend YMCA's contribution was to find and audition four female soloists to sing the parts of the Gossips. Amelia Glydon, Millie Rose Rudman, Serena Wright and Emily Butler were the successful in their auditions. Southend YMCA is happy and proud to give them the opportunity to be part of this superb Anglo-French cultural partners' consortium and to really develop their performance abilities within a professional production in France.

www.southendymca.org.uk

Orchestre

Orchestre de Picardie

directeur musical Arie van Beek

quintette à cordes solo

Zbigniew Kornowicz - violon

Joanna Rezler - violon

Marie-Claire Méreaux-Rannou - alto

Laurent Rannou - violoncelle

Olivier Talpaert - contrebasse

violons

Taiping Wang - violon solo

Florence Dumé / Arfan Alhanbali

David Bonneault / Elisabeth Dalbe

Natalia Erlikh-Carliez

Marie-Luce Gillet

Caroline Lalancette

Véronique Thirault

Fabien Lesaffre / Evelyne Maillot

Catherine Presle

altos

Jean-Paul Girbal / Arnaud Guilbert

Hélène Malle

violoncelles

Ara Abramian

Christine Meurice

Marie-France Plays

contrebasse

Ludovic Baudoin

flûtes

François Garraud

Sabine Chalvin-Le Guern

hautbois

Bernard Philippe

Anne Clément-Philippe

clarinettes

Michel Corenflos / Emmanuelle Brunat*

bassons

Antoine Berquet* / Gilles Claraz

cors

Tudor Ungureanu / Vincent Defurne

trompettes

Benoît Mathy / Rudy Moercant*

timbales, percussions

François Merlet

Lucas Coudert* / Maki Coudert*

piano (4 mains)

Nicolas Fehrenbach*

Marie-Claude Papion*

harpe

Ségolène Brutin*

orgue

Sylvain Pluyaut*

Conservatoire à Rayonnement Régional d'Amiens Métropole

directeur Michel Crosset

professeurs : alto Marie-Claire Méreaux-Rannou

violon Béatrice Ernwein / Anne Lopez / Magalie Piccin / Maud El Khoury

violoncelle Laurent Rannou - **flûte** Diane Frossard / Nathalie Peter

trompette Didier Holleville / Pascal Sénéchal (pour les élèves de Camon)

percussion Ludovic Lemoine / Arièle Vaconsin

violons

Yasmine Aissat

Reyles Ait Hamou

Malhau Brihmat / Manon Brun

Denisa Danaila

Maria Raffaella De Franceschi

Assiba Faham

Garance Fernandez Caron

Lou Ferran / Ruthann Julien

Nella Ouzaouite / Inès Poulet

Luwla Ratianaharinarivo

alto

Morjan Brihmat

violoncelles

Jomane Melhem-Abdellatif

Clara Mohammadi

Gabriel Philippe

flûtes

Lee-Anne Basset / Sarah Boutillier

Zoé Crampon / Marine Duverlie

Camille Etie / Alice Garnier

Romane Jeunemaître / Lila Nanate

Louise Pasquet / Salomé Savreux

Aliyah Schmidt / Pauline Soulas

Hugo Valenteyn

trompettes

Apolline Daussy / Ben Doughty (MVC)

Lucas Dupuis / Rémi Houplain

Elea Jean Casoliva / Théophile Lefer

Lucas Savard

percussions

Maxence Baudoin / Quentin Bihare

Thibaud Bouzy / Victor Ditte

Youn Horcholle / Téva Houziaux

* musiciens remplaçants ou complémentaires à l'effectif

Chœur

Chœur d'enfants du Théâtre Impérial de Compiègne

Chorale Arabesque du Conservatoire de Musique de Compiègne - Chef de chœur : Valérie Thuleau

Chorale du Ménestrel - Conservatoire de Musique de Chantilly et de l'Aire Cantilienne - Chef de chœur : Agnès Dalarun

Elie Maroun Abi Khalil

Jean Abi Khalil

Timothée Abi Khalil

Albane Alaime

Morgan Balla

Antoine Bellanger

Lauryne Blomme

Adéotille Boutte

Auxanne Boutte

Grâce Boutte

Enora Campion

Nina Chapot

Anne-Elise Chapot

Alexia Colin

Doriane Declercq

Sixtine De Monts De Savasse

Anaïs De Souza-Coroller

Louis Docq-Pupil

Marie Dubrulle

Sixtine Gachignard

Alix Gachignard

Paloma Gregor

Armance Mahieux

Younes Marih

Kerene Melende

Lavanya Nayar

Léah Nicos

Issam Noury

Jules Pasquier

Camille Pourrias

Jeanne Revol

Elie Sarton Du Jonchay

Camille Siri-Flament

Angelina Stecchino

Philippe Vincent

Ania Zante

Chœur

Élèves du Collège

Eugène Lefebvre de Corbie

Marilyne Sigvart, Professeure d'Éducation musicale et Chant choral
Marie-Christine Rockens, Professeure d'Anglais

Tom Carton
Julie Casquinha
Marion Casteignau
Cynthia Cavillon
Amandine Crampon
Laurie Delattre
Camille Demulier
Manon Dine
Emerance Fanet-Soudain
Célestin Godart
Maéva Hannebique
Angèle Lachat
Juliette Le Meur
Eva Maquaire
Mathilde Maupin
Gabrielle Munsch
Margot Pauwels
Jade Prevost
Elise Sevelin
Chloé Slosse

Élèves du Collège

Joliot-Curie de Longueau

Claire-Emmanuelle Herrbach,
Professeure d'Éducation musicale et Chant choral

Jeanne Ansard
Anaëlle Boucher
Espérance Breia
Sarah Gadiou
Emma Guerard
Salomé Guerlin
Paola Jacob
Athénaïs Lemaire
Eléonore Maillard
Enora Moisset
Lala Mulele
Mattéo Perronne
Zoé Robert
Jules Vandeputte

Élèves du Melbourn Village College

Paul Belbin, Professeur d'Éducation musicale

Charlie Arbon
Alex Aristodimou (Foxton)
Eloise Borcoski (Harston and Newton)
Sammy Borcoski (Harston and Newton)
Thomas Burgin (Hauxton)
Alyssa Cabreza
Jake Cameron (Hauxton)
Tom Carrington
Aimee Clark (Harston and Newton)
Abbie Clarke
Faith Crockford
Jade Dawson
Lucy Dickenson
Holly Dixon
Cody Doughty
Ben Doughty
Jenny Elliott

Rosie Elliott (Foxton)
Alex Farrow
Mia Flowerdew
Alice Frewin (Foxton)
Holly Grave (Hauxton)
Oliver Habergham
Amie Hall
Sophie Jelley
Cameron King
Izzie Koyander
Zoe Lopez – Diaz (Foxton)
Katie Lowe (Hauxton)
Penny Lowe
Angus Mayo (Harston and Newton)
Hannah Moulding
Adiella Norridge (Harston and Newton)
Joe Randall

Maisie Rogers
Ellie Saward
Alderney Smith
Elena Squire
Ella Suba
Isabel Taylor (Foxton)
Jessica Taylor
Rebecca Taylor
Jenna Thomas-Warren
Summer Thompson (Hauxton)
Caitlin Thrower
Maddie Todd Hughes (Foxton)
Charlotte Van Bochoven (Foxton)
Rebecca Webb
Josie Willers

La Congrégation

à Amiens

Élèves du Collège

Victor Hugo de Ham

Marie Dubois, Professeure d'Éducation musicale
et Chant choral, responsable du projet

Perrine Bellaire
Mylène Bourne
Léo Bourse
Valentin Caze
Mélanie Croquet
Thibault Czeeryba
Léa Domingues
Sania Givron
Lucy Gobeaut
Charleen Jaworski
Eloïse Kubinec
Bryan Laumonier
Alix Misiak
Djesen Monier
Cybélia Quillet
Marie Ramette
Antonin Renart
Gladys Petelle
Eva Plas
Mathis Polin

Élèves du Collège

Jules Ferry de Conty

Laurence Duszynski, Professeure d'Éducation musicale et Chant choral

Raphaël Andrieu	Louise Devisme	Louane Marquant
Ninon Basset	Mathieu Drode	Marc Martin
Camille Bayard	Justine Dumont	Carla Martinval
Arthur Boutvillain	Edeline Dupuis	Charlotte Midy
Anna Candre	Lou Ferran	Julie Morard
Mathis Collet	Ombeline Frimont	Gilles Morisot
Noémie Coupepez	Emma Gambier	Agathe Mouqueron
Sarah Cournier	Gwendoline Gelon	Cléo Norel
Alice Daversin	Agathe Herbaut	Mathieu Plihon
Alix De Breckeleire	Mathilde Herbaut	Wendy Poisson
Maëlle Degraeve	Oscar Hurtel	Fanny Poulain
Maxime Delacourt	Cléa Ivain	Typhaine Ramage
Justine Delannoy	Noa Jouy	Ilona Roidot
Chloé Delaporte	Clarisse Kotodziej	Sandrine Rolland
Marie Descroix	Titouan Leclerc	Justine Saint Lauren
Victoria Desseaux	Lucie Lemaire	Jeanne Wolak
Lola Devisme	Morgan Loqc	

Élèves du Collège La Rose des Vents de Friville-Escarbotin

Aurore Gaërel , Professeure d'Éducation musicale et Chant choral
Martine Flatot , Professeure d'Anglais

Mathéo Bertin	Caroline Lhuissier
Mazarine Candas	Damien Loïsele
Delphine Carpentier	Elisa Marquant
Léa Caru	Camille Martel
Océane Delforge	Emma Michaut
Théo Delforge	Clothilde Piaulenne
Julie Denis	Marie Pieters
Elodie Devillers	Amandine Rasse
Marina Dubus	Aléxiane Richard
Cassandra Holleville	Lise Thomas
Laurine Hollevill	Clément Tïec
Aymerick Le Boul	Raphaël Tschanz
Kylie Le Coquet	

Élèves du Lycée Boucher de Perthes d'Abbeville*

Pierre-Édouard Pecourt, Professeur d'Éducation musicale et Chant choral

Jérémy Bilhaut	Jade Hénot
Mathilde Bilhaut	Juliana Liévin
Salomé Billier	Julie Moreau
Maxime Blondin	Hélène Niemetz
Marine Boutté	Charlotte Pauquet
Pauline Brailly	Hugo Peyramaure
Sébastien Broutier	Jules Pignel
Julien Brunot	Juliette Quénu
Clémence Buhant	Lucie Raskin
Flora Cabailot	Brittanny Riethmüller
Maxime Caron	Corentin Roussel
Gautier Debus	Valentin Schaffo
Tiffany Desmaret	Romane Sellier
Madeleine Doublet	Julie Tellier
Stéphanie Dufresne	Guillaume Ternoy
Orane Dupont	Arthur Tombu
Max Gandon	Aurore Tulier
Victor Gignon	

** lycées partenaires du Grand Prix Lycéen des Compositeurs*

La Congrégation

à Amiens

Élèves du Lycée

Robert de Luzarches d'Amiens*

Pierre-Édouard Pecourt,

Professeur d'Éducation musicale et Chant choral

Romane Bonraisin	Rémi Ferreira
Guillaume Crampon	Kéren Lawson
Priscilla Dequêne	Axelle Poirier
Théodore Devimes	Lauriane Soriot
Thibaut Dubromelle	Axel Von Dycke
Charlotte Dumortier	
Lila Dumortier	

* lycées partenaires du **Grand Prix Lycéen des Compositeurs**

*Fidèle à sa mission d'élargir l'audience de la musique d'aujourd'hui, musique nouvelle en liberté organisée chaque année le **Grand Prix Lycéen des Compositeurs** pour diffuser la musique contemporaine en milieu scolaire. L'association encourage les jeunes à découvrir de nouvelles œuvres musicales et leur permet d'engager une réflexion sur l'art et sur la création. Des rencontres sont organisées entre les compositeurs en lice et les lycéens ; elles sont fréquemment jumelées avec des concerts donnés par les orchestres partenaires de **musique nouvelle en liberté**. Aujourd'hui, l'Orchestre de Picardie offre, entre autres, aux lycéens d'Amiens et d'Abbeville la possibilité de découvrir et de participer à L'Arche de Noé, opéra en un acte de Benjamin Britten, dans le cadre du réseau ACT.*

Élèves du Lycée

Madeleine Michelis d'Amiens*

Claire Ducrocq, Professeure d'Éducation musicale et Chant choral

Quentin Arnoud	Antoine Jumel
Lucas Baudon	Clément Lambert
Paul Belleville	Ondine Llinares
Paul Bodelle	Léonard Neto
Shéhérazade Bouziani	Arthur Loin
Clémence Bove	Maëliiss M'Basse
Alexandra Brisse	Alice-Marie Mesroua
Elia Chevolleau	Manuella Monteiro
Amina Cissokho	Ildiko Montagnier-Thomas
Louise Debusscher	Paul Morra
Emma Delamaere	Claire Ogez
Tom Delcenserie	Safia Ouabaid
Léo Derrey	Sandra Paquentin
Mario Desbureaux	Marie Pasquet
Marion Drode	Léa Percheron
Mégane Etancelin-Frias	Cloé Rimbart
Gabriel Gaudefroy	Roxane Roder
Gilles Godard	Mélissa Saba
Hélène Grand	Antoine Sicaud
Lucie Hesdin	Camille Winckels
Timothée Hurpé	

La Congrégation

à Compiègne

Élèves du Collège Jacques Monod de Compiègne

Nathalie Hubert, Professeure d'Anglais

Nathalie Venault, Professeure d'Éducation musicale et Chant choral

Vicky Wolak, Assistante d'Anglais

Inesse Alouache

Titouan Atane

Yasmine Ben Tahar

Coline Berthélémy

Mathilde Biet

Clara Bonnard

Julie Bonnard

Hélène Caminade

Alexandre Caplain

Maëlys Casmarec

Ethan Chaperon

Léa Doré

Fatima Drame

Augustin Duchène

Roméo Eдорh

Louis-Damien Elie

Elise Gaggioli

Matthieu Gidel

Nils Hafenschler

Swan Jean-de-Dieu

Inès Kebir

Clémence Le Faou

Yasmine Marih

Nathan Napron

Laura Nghiem

Jean-Baptiste Oger

Ombeline Pommier

Delphine Tolz

Margault Vandendriessche

Orchestre de Picardie



Depuis janvier 2011 Arie van Beek assure la direction artistique et musicale de cette formation symphonique unique en France et qui, à partir de 1984 sous l'impulsion d'Alexandre Myrat, Patrick Fournillier, Louis Langrée, Edmon Colomer et Pascal Verrot, a évolué pour atteindre un effectif mozartien de 37 musiciens dit "Mannheim".

De la symphonie classique et romantique, de la musique de chambre à la musique concertante, l'Orchestre de Picardie aborde des répertoires variés faisant la part belle à la musique d'aujourd'hui.

Il a produit de nombreux enregistrements dont *Trouble in Tahiti* de Leonard Bernstein, fruit d'une collaboration avec la Fondation Royaumont et de jeunes professionnels, pour lequel il a reçu l'Orphée d'Or de l'Académie du Disque Lyrique.

Depuis 2004 et la réouverture de l'Opéra, un partenariat fécond lie l'Orchestre de Picardie à l'Opéra de Lille où il a eu le bonheur de participer à 11 productions. On l'y retrouve cette saison pour *Le Petit Prince* – opéra et livret de Michaël Levinas d'après l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry.

Attaché à une relation de proximité avec tous ses publics, l'Orchestre ancre son identité à

travers la région Picardie. Pôle régional de la musique classique, il produit chaque année plus de 110 concerts accompagnés de quelque 50 actions aux formes innovantes et multiples : *Musique au campus*, *4 jours avec l'Orchestre*, *concerts présentation*, *Parrainages*, *Résidence* et autres parcours-découvertes fondés sur des actions pédagogiques de transmission dans les associations et les établissements scolaires (plus de 155 depuis 1998).

L'Orchestre de Picardie a créé ONE® - an Orchestra Network for Europe en 2004, ce réseau européen d'orchestres symphoniques, unique en son genre, met en œuvre des projets à travers 11 pays de l'Union européenne. Porté et administré par l'Orchestre de Picardie, ONE® regroupe actuellement 6 orchestres partenaires, ses principaux objectifs sont le dialogue interculturel, la mobilité des artistes tout comme celle des œuvres, la promotion des jeunes artistes et leur intégration dans le monde professionnel. En reconnaissance d'une expérience avérée dans la gouvernance d'un réseau transeuropéen, ONE® a, depuis sa création, reçu à 4 reprises le soutien de la Commission européenne dans le cadre du programme Culture.

Créé plus récemment le réseau ACT - A Common Territory vise à soutenir le spectacle vivant et la culture en développant des activités transfrontalières qui s'appuient sur la créativité des partenaires. Musique classique, danse contemporaine, enseignement secondaire et supérieur, production ainsi que travail de proximité et d'inclusion sociale... 13 partenaires implantés sur les 2 rives de la Manche participent depuis 2011 à ce projet européen transversal dont l'Orchestre de Picardie est le chef de file. Le réseau ACT s'inscrit dans le cadre du programme de coopération transfrontalière INTERREG IV-A France (Manche) – Angleterre cofinancé par le FEDER.

Sa saison de concerts en Picardie, son implication locale, les réseaux européens qu'il porte, la participation répétée à des festivals de renom (Folle Journée de Nantes, Festival des Forêts, de Saint-Riquier Baie de Somme, de Laon...), les partenariats durables et les résidences à l'étranger témoignent de la modernité de l'Orchestre de Picardie.

www.orchestredepicardie.fr

Since January 2011, Arie van Beek has been working as the Artistic and Musical Director of this symphony ensemble which is unique in France and has evolved, since 1984 and under the leadership of Alexandre Myrat, Patrick Fournillier, Louis Langree, Edmon Colomer and Pascal Verrot, towards a Mozartian format of 37 musicians, known as a 'Mannheim' ensemble.

From classic and romantic symphony to chamber music and to concertante works, Orchestre de Picardie takes up a great variety of repertoires and gives pride of place to contemporary music.

It has produced several recordings, of which Leonard Bernstein's *Trouble in Tahiti*, in cooperation with the Royaumont Foundation and young professionals, which was awarded the «Orphée d'Or» by the Académie du Disque Lyrique.

Since 2004 and the reopening of the Opera, a fertile partnership exists between Orchestre de Picardie and Opéra de Lille, a place where it has been happy to take part in 11 productions. It is in Lille this year again with *Le Petit Prince* - opera and libretto by Michaël Levinas from the work of Antoine de Saint-Exupéry.

Keen to maintain a close relationship with all its audiences, Orchestre de Picardie roots its identity throughout the Picardy region. Acting as a regional centre for classical music, it performs each year over 110 concerts, plus some 50 innovative and multifaceted actions : *Music at the University, 4 days with the Orchestra, educational concerts, sponsorships, residencies* and other discovery activities based on knowledge transmission and carried out at not-for-profit organisations and schools (over 155 since 1998).

In 2004, Orchestre de Picardie established ONE® - an Orchestra Network for Europe, a

unique European network of symphony orchestras which is developing projects in 11 countries of the European Union. Supported and managed by Orchestre de Picardie, ONE® currently regroups 6 partner orchestras, and its main objectives are intercultural dialogue, the mobility of artists and artworks, the promotion of young artists and their integration into the professional world. Since its establishment, in recognition of its proven expertise in managing a trans-European network, ONE® has received 4 grants from the European Commission within the framework of the Culture programme.

Established more recently, ACT - A Common Territory is a network that aims at supporting live performances and culture through the development of cross-border activities based on the creativity of the network's partners. Its activities include classical music, contemporary dance, productions, secondary and higher education actions, and outreach and social inclusion activities. Its 13 partners, located on both sides of the Channel, have been involved since 2011 in this European project for which Orchestre de Picardie is acting as the Lead Partner. The ACT network comes under the European cross-border cooperation programme INTERREG IV A France (Channel) - England, cofinanced by ERDF.

Orchestre de Picardie is indeed a resolutely modern ensemble, as testified by its season of concerts in Picardy, its local involvement, the European networks it supports, its regular participation in famous festivals (Folle Journée de Nantes, Festival des Forêts, de Saint-Riquier Baie de Somme, de Laon, etc.), its long-lasting partnerships and its residencies abroad.

www.orchestredepicardie.fr



Repères biographiques

Olivier Holt *chef assistant*

Né à Paris en 1960, Olivier Holt suit des études de direction d'orchestre avec Jean Fournet, Franco Ferrara, Leonard Bernstein et Charles Mackerras à la Hochschule für Musik de Vienne. Après des débuts au Théâtre du Châtelet, il s'engage dans des productions lyriques avec notamment en soliste : Natalie Dessay, Felicity Lott, Gabriel Bacquier, José van Dam... et aborde parallèlement le répertoire symphonique en Australie, en Europe et aux États-Unis.

Nicola Keenlyside *coach pour l'anglais*

Née à Londres, Nicola Keenlyside vit et travaille en France depuis vingt ans, enseignant l'anglais aussi bien à des enfants de deux ans qu'à des collégiens, lycéens, universitaires ou retraités. Son amour de la musique, et le plaisir d'en faire avec d'autres l'ont amenée à apporter son soutien au projet Britten. Elle a contribué à la traduction du livret et au coaching de la langue (prononciation de l'anglais ancien) pour les jeunes chanteurs français.

Mathieu Romano *chef de chœur*

Né en 1984, Mathieu Romano mène une double carrière de chef d'orchestre et de chef de chœur. En 2011 il est invité par Arie van Beek à diriger l'Orchestre d'Auvergne. En 2012, dans le cadre de la saison musicale de l'Atelier Lyrique de l'Opéra national de Paris, il est chef assistant de Paul Agnew dans *La Resurrezione* de Haendel. Mathieu Romano est fondateur et directeur artistique de l'ensemble vocal Aedes dont le deuxième disque (*Ludus verbalis*) a été récompensé d'un Diapason d'Or en janvier 2013.

Jeremy Haneman *chef de chœur*

Il a étudié aux Conservatoires de Musique de Sydney et de l'Université de Cambridge. En 2011 il a été nommé chef d'orchestre de la nouvelle chorale de la Communauté de Thurrock du Royal Opera House et il est directeur artistique fondateur du festival Royal Opera House FUSED. Il est aussi le directeur musical du Chœur Mixed Up et des chorales de Linklaters et Taylor Wessing. Il est membre du bureau de l'Association des Chefs d'orchestre britanniques et Membre de la Société royale des Arts.

Olivier Holt *assistant conductor*

Born in Paris in 1960, Olivier Holt studies orchestral conducting classes with Jean Fournet, Franco Ferrara, Leonard Bernstein and Charles Mackerras at the Hochschule für Musik in Vienna. After his beginnings at the Théâtre du Châtelet, he becomes involved in lyric productions with renowned soloists such as: Natalie Dessay, Felicity Lott, Gabriel Bacquier, José van Dam... and works in parallel on the symphonic repertoire in Australia, Europe and the USA.

Nicola Keenlyside *english coach*

Born in London, Nicola Keenlyside has lived and worked in France for twenty years, teaching English to toddlers as well as to school and secondary school children, university students or pensioners. Her love for music, and the pleasure she gets from playing music with others, made it possible for her to contribute to the Britten project. She helped with the translation of the booklet and the language coaching (Old English pronunciation) of the young French singers.

Mathieu Romano *choir master*

Born in 1984, Mathieu Romano leads a double career as conductor and choir master. In 2011 he was invited by Arie van Beek to conduct the Orchestre d'Auvergne. In 2012, as part of the musical programme of the Atelier Lyrique at the Opéra national de Paris, he was assistant conductor for Paul Agnew in Haendel *La Resurrezione*. Mathieu Romano is the founder and artistic director of the vocal ensemble Aedes whose second record (*Ludus verbalis*) was awarded a Diapason d'Or in January 2013.

Jeremy Haneman *choir master*

He studied at the Sydney Conservatorium of Music and Cambridge University. In 2011 he was appointed conductor of the new Royal Opera House Thurrock Community Chorus and he is the founding artistic director of the Royal Opera House Fused festival. He is also musical director of the Mixed Up Chorus and of the Linklaters and Taylor Wessing Choirs. He is a council member of the Association of British Choral Directors and a Fellow of the Royal Society for the Arts.

musique
nouvelle
en liberté

Fondée en 1991 par Marcel Landowski, sous l'égide de la Ville de Paris, l'association *musique nouvelle en liberté* s'est fixé pour mission d'élargir l'audience de la musique de notre temps, auprès du plus vaste public. > Elle apporte des aides financières, sans aucune directive esthétique, aux formations musicales et aux festivals qui mêlent dans leurs programmes les œuvres contemporaines à celles du répertoire. > L'action de *musique nouvelle en liberté*, subventionnée par la Mairie de Paris, se développe aujourd'hui dans toute la France grâce au Ministère de la Culture et de la Communication (Direction Générale de la Création Artistique), au Conseil Régional d'Ile de France, au FCM (Fonds pour la Création Musicale), à l'ADAMI (Administration des Droits des Artistes et Musiciens Interprètes) et à la SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Editeurs de Musique).

Comité d'honneur John Adams | Serge Baudo | Marius Constant | Daniel-Lesur | Philip Glass | René Huyghe | György Kurtág | Claude Lévi-Strauss | Yehudi Menuhin | Olivier Messiaen | Serge Nigg | Maurice Ohana | Seiji Ozawa | Luis de Pablo | Arvo Pärt | Krzysztof Penderecki | Manuel Rosenthal | Mstislav Rostropovitch | Aulis Sallinen | Pierre Schaeffer | Iannis Xenakis.

MAIRIE DE PARIS 

musique nouvelle en liberté
président : Jean-Claude Casadesus | directeur : Benoît Duteurtre
administrateur : François Piatier

42 rue du Louvre - 75001 Paris | tél : 01 40 39 94 26 - fax : 01 42 21 46 16
www.mnl-paris.com | e-mail : mnl@mnl-paris.com

 île de France

adami

FCM
LE FONDS POUR LA
CRÉATION MUSICALE

sacem 

 la culture avec
la copie privée


Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ministère
de la Culture
et de la
Communication

ACT - A Common Territory

www.act-acommonterritory.eu

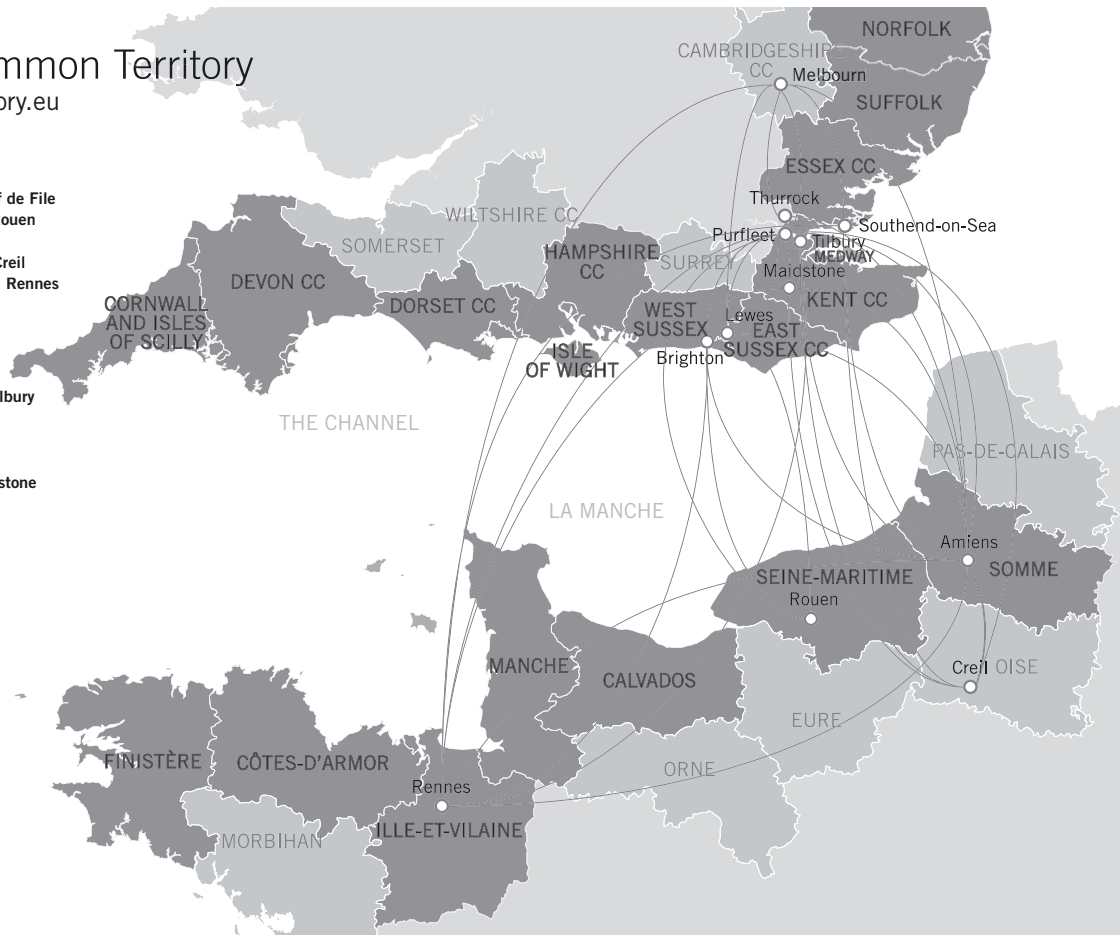
○ Structures partenaires

FRANCE

Orchestre de Picardie, Amiens – Chef de File
Opéra de Rouen Haute Normandie, Rouen
Comédie de Picardie, Amiens
Compagnie ECO – Emilio Calcagno, Creil
Orchestre Symphonique de Bretagne, Rennes

ANGLETERRE

The Purcell Singers, Lewes
Brighton Festival Chorus, Brighton
Melbourn Village College, Melbourn
The Gateway Learning Community, Tilbury
Royal Opera House, Thurrock
Thurrock Music Services, Thurrock
Southend YMCA, Southend on Sea
University for the Creative Arts, Maidstone



● Zone éligible ● Zone adjacente

ACT - A Common Territory / Un territoire commun

Initié en 2011 par l'Orchestre de Picardie, le réseau ACT - A Common Territory / Un territoire commun vise à soutenir le spectacle vivant et la culture en développant des projets au service du changement local et soutenant l'accès à la culture pour tous.

Treize partenaires implantés sur les deux rives de la Manche constituent ce réseau européen : le chef de file Orchestre de Picardie, Purcell Singers, Brighton Festival Chorus, Opéra de Rouen Haute Normandie, Comédie de Picardie, Compagnie ECO/Emilio Calcagno, Orchestre Symphonique de Bretagne, Melbourn Village College, Royal Opera House Learning & Participation, Southend YMCA, Gateway Learning Community, University for the Creative Arts et Thurrock Music Services.

La mise en œuvre de multiples activités transfrontalières prévues de 2011 à 2015 s'appuie sur la créativité des partenaires, la mutualisation de leurs moyens et savoir-faire dans les domaines complémentaires de la musique classique, la danse contemporaine, l'enseignement secondaire et supérieur, la production ainsi que le travail de proximité et d'inclusion sociale.

En 2015, 2 événements ouverts à tous viendront couronner l'activité du réseau ACT pour la fin de cette période :

- *L'Arche de Noé*, qui se crée sous vos yeux, sera reprise en Angleterre au mois de mars,
- *Le Requiem* de Mozart avec l'Orchestre de Picardie et les Purcell Singers, au mois de mars à Amiens et Compiègne.

Le réseau ACT est un projet sélectionné dans le cadre du programme de coopération transfrontalière INTERREG IV-A France (Manche) – Angleterre, cofinancé par le FEDER.

www.act-acommonterritory.eu / www.interreg4a-manche.eu

Launched in 2011 by Orchestre de Picardie, the ACT - A Common Territory / Un territoire commun network aims at supporting live performance and culture through the development of projects fostering local change and promoting access to culture for everyone.

Thirteen partners established on both sides of the Channel constitute this European network : the Lead Partner Orchestre de Picardie, Purcell Singers, Brighton Festival Chorus, Opéra de Rouen Haute Normandie, Comédie de Picardie, Compagnie ECO/Emilio Calcagno, Orchestre Symphonique de Bretagne, Melbourn Village College, Royal Opera House Learning & Participation, Southend YMCA, Gateway Learning Community, University for the Creative Arts and Thurrock Music Services.

From 2011 to 2015, the implementation of many cross-border activities rely on the partners' creativity, resources and know-how in complementary fields such as classical music, contemporary dance, secondary and higher education, production, as well as social inclusion and community outreach.

In 2015, 2 events open to all will crown the ACT network activities for the end of this period:

- *Noye's Fludde*, being created in front of your eyes and performed again in England in March,
- Mozart *Requiem* with the Orchestre de Picardie and the Purcell Singers, in March in Amiens and Compiègne.

The ACT network is a project selected under the European cross-border cooperation programme «INTERREG IV A France (Channel) – England», co-funded by the ERDF.

www.act-acommonterritory.eu / www.interreg4a-manche.eu

Remerciements particuliers

aux Artistes et aux Partenaires de la production

à l'association *musique nouvelle en liberté*

à la Fédération Départementale des Chorales de l'Oise

pour la restauration et l'hébergement des élèves :

le Collège Sainte Clotilde à Amiens

le Lycée La Providence à Amiens

l'Auberge de Jeunesse d'Amiens

le Collège Ferdinand Bac à Compiègne

texte de Bernard Boland

traduction : Guillaume Giraud, Nicola Keenlyside

crédits photos : p. 26 - Ludovic Leleu / p. 27 - L'OGC-Grégory Batardon / p. 28 - Amy Lane / p. 29 - Tine Bech / p. 30 - Nick Mead /

p. 31 - Katie Vandyke p. 32 - Robert Carpenter-Turner / p. 37 - ROH- Lucy Griffiths / p. 48 - Teddy Henin - Com des images /

p. 49 - Fred Boucher, Gérard Perron - Agence panoramique.com

conception graphique et impression : imprimerie I&RG - Amiens, imprimeur Imprim'Vert®



L'Orchestre de Picardie, créé en 1984, est une association financée par le Ministère de la Culture et de la Communication – DRAC de Picardie et le Conseil régional de Picardie. Amiens Métropole et les Conseils Généraux de l'Aisne, de l'Oise et de la Somme lui apportent un soutien à la diffusion. L'Orchestre de Picardie est le porteur de projet du Réseau Européen d'Orchestres - ONE® dont il est l'initiateur et de ACT – un réseau transmanche sélectionné dans le cadre du programme de coopération transfrontalière INTERREG IV-A France (Manche) – Angleterre, cofinancé par le FEDER.



THÉÂTRE IMPÉRIAL
DE COMPIÈGNE

CRR | Conservatoire
à Rayonnement Régional
d'Amiens Métropole
MUSIQUE - DANSE - THÉÂTRE



avec le soutien du Rectorat d'Amiens
et de la DSDEN de la Somme

